



祇供參閱，請勿取去！

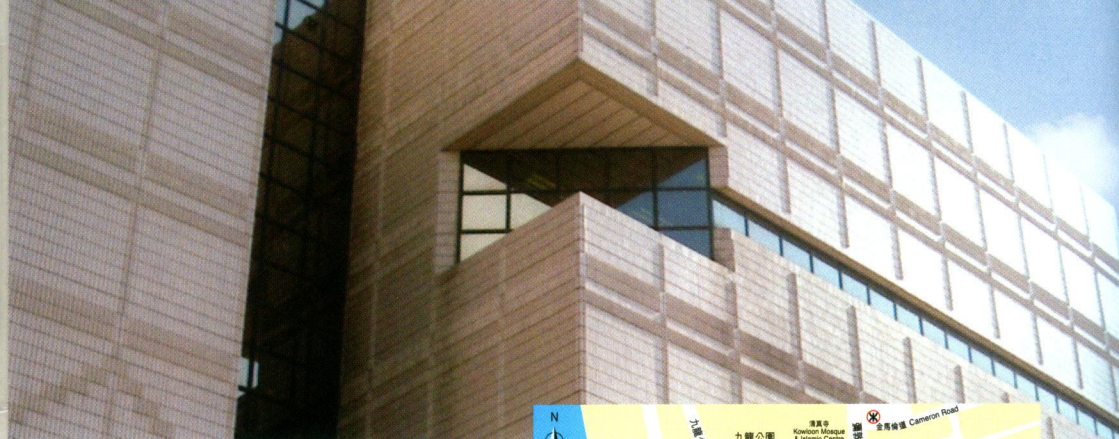
* 香港藝術館 · 教育組 *

通訊 01 ~ 03
NEWSLETTER
2005





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間(由2005年1月1日至2月4日)：

每日上午10:00至下午6:00

逢星期四(公眾假期除外)休館

入場費(不包括「法國印象派繪畫珍品展」門票)：

標準票 10元

優惠票(全日制學生、殘疾人士及

60歲或以上高齡人士) 5元

20人以上團體(購標準票者) 七折

博物館入場證持有人 免費

逢星期三免費入場

藝術館網頁

Museum Website: <http://hk.art.museum>

「法國印象派繪畫珍品展」特別安排

開放時間(由2005年2月5日至4月10日)：

每日上午10:00至下午8:00

逢星期四(公眾假期除外)休館

農曆年除夕及農曆年初一、二，提早於下午6:00休館。

入場費*：

星期一至二

標準票 30元

優惠票(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士) 15元

20人以上團體(購標準票者) 七折

逢星期三

標準票 20元

優惠票(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士) 10元

20人以上團體(購標準票者) 七折

*門票適用於法國印象派繪畫珍品展及藝術館內的展覽



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116 Fax: 2723 7666

Opening Hours (1.1.2005-4.2.2005) :

10:00am-6:00pm daily

Closed on Thursdays (except public holidays)

Admission Fee (not valid for the "Impressionism" exhibition):

Standard \$10

Concession (for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above) \$5

Groups of 20 people or more (standard rate) 30% off

Museum Pass holders Free

Free admission on Wednesdays

Special Arrangements for the Exhibition

"Impressionism: Treasures from the National Collection of France"

Opening Hours (5.2.2005-10.4.2005) :

10:00am - 8:00pm daily

Closed on Thursdays (except public holidays)

Closed at 6:00pm on the Chinese New Year's Eve and the first two days of Chinese New Year

Admission Fee*:

From Fridays to Tuesdays

Standard \$30

Concession (for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above) \$15

Groups of 20 people or more (standard rate) 30% off

Every Wednesday

Standard \$20

Concession (for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above) \$10

Groups of 20 people or more (standard rate) 30% off

*Tickets are valid for the "Impressionism: Treasures from the National Collection of France" exhibition and other exhibitions at the museum as well.

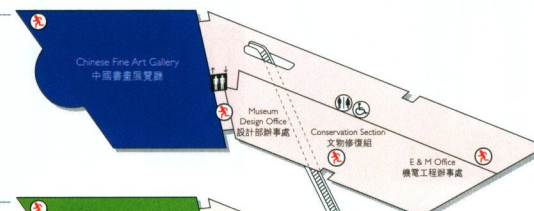
香港藝術館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art

4/F
四樓

- 中國書畫展覽廳
- 文物修復組
- 設計部辦事處
- 機電工程辦事處

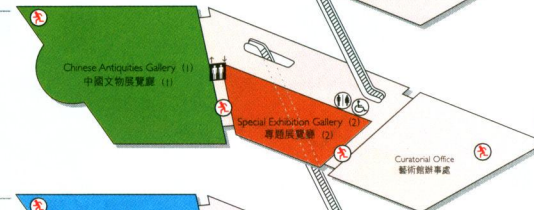
- Chinese Fine Art Gallery
- Conservation Section
- Museum Design Office
- E & M Office



3/F
三樓

- 中國文物展覽廳 (1)
- 專題展覽廳 (2)
- 藝術館辦事處

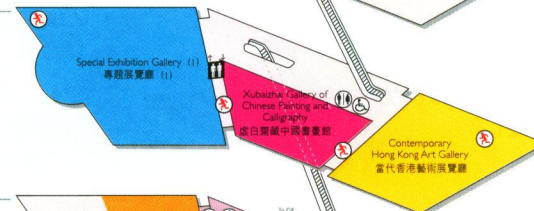
- Chinese Antiquities Gallery (1)
- Special Exhibition Gallery (2)
- Curatorial Office



2/F
二樓

- 專題展覽廳 (1)
- 虛白齋藏中國書畫館
- 當代香港藝術展覽廳

- Special Exhibition Gallery (1)
- Xubaihai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
- Contemporary Hong Kong Art Gallery



1/F
一樓

- 中國文物展覽廳 (2)
- 入口大堂 / 衣帽間
- 售票處 / 詢問處
- 錄音導賞櫃枱
- 藝術館書店 / 藝術茶座
- 雕塑院

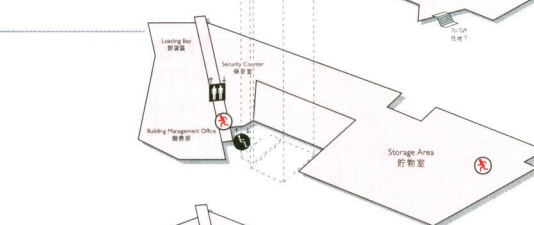
- Chinese Antiquities Gallery (2)
- Entrance Hall / Cloak Room
- Ticket Office / Information Counter
- Audio Guide Desk
- Museum Book Shop / Museum Café
- Sculpture Court



G/F
地下

- 職員入口
- 輪椅使用人士入口
- 貯物室
- 保安室
- 館務部
- 卸貨區
- Staff Entrance
- Entrance for Wheelchair Users
- Storage Area
- Security Counter
- Building Management Office
- Loading Bay

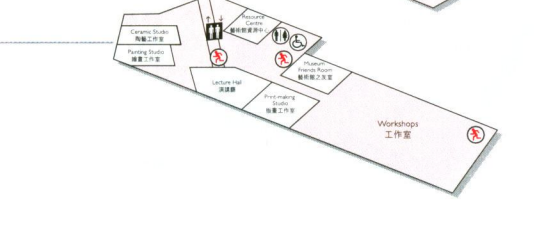
- Building Management Office
- Storage Area
- Security Counter
- Building Management Office
- Loading Bay



B/F
地庫

- 演講廳
- 藝術工作室
- 藝術館資源中心
- 藝術館之友室
- 工作室
- Lecture Hall
- Art Studios
- Resource Centre
- Museum Friends Room
- Workshops

- Lecture Hall
- Art Studios
- Resource Centre
- Museum Friends Room
- Workshops



Ticket Office 售票處

Information Counter 詢問處

Audio Guide Desk 錄音導賞櫃枱

Cloak Room 衣帽間

Toilet 洗手間

Toilet for People with Disabilities 殘疾人士洗手間

Entrance for Wheelchair Users 輪椅使用人士入口

Lift 升降機

Emergency Exit 緊急通道



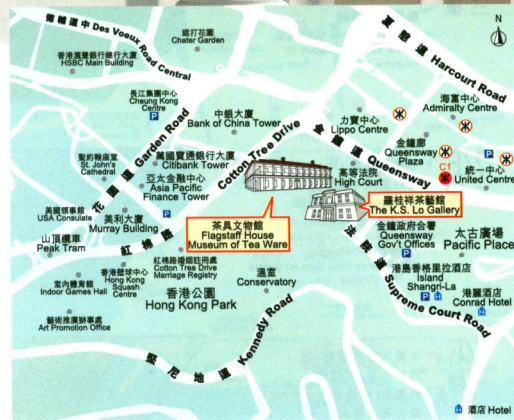
茶具文物館 (香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)
電話：2869 0690 / 2869 6690
傳真：2810 0021

開放時間：

每日上午10:00至下午5:00
逢星期二及下列假期休館：
聖誕節及翌日
新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場



* 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong
(inside Hong Kong Park)
Tel: 2869 0690 / 2869 6690
Fax: 2810 0021

Opening Hours:

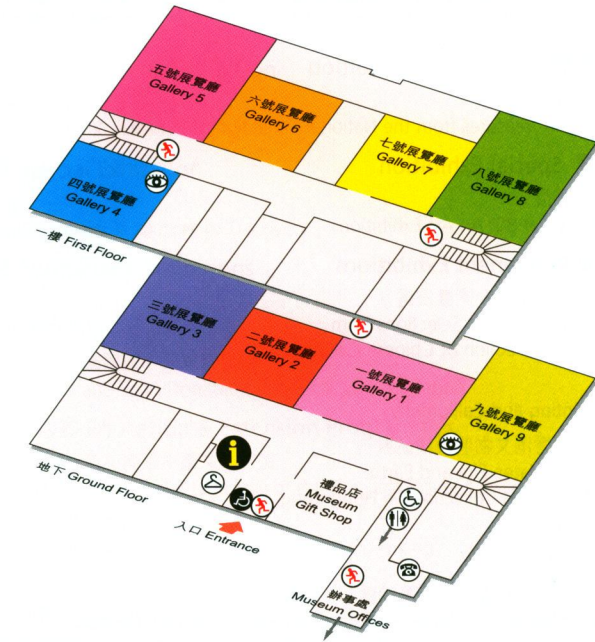
10:00am-5:00pm daily
Closed on Tuesdays and the following holidays:
Christmas Day and Boxing Day
New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

Free Admission

茶具文物館網頁
Museum Website: <http://hk.art.museum>

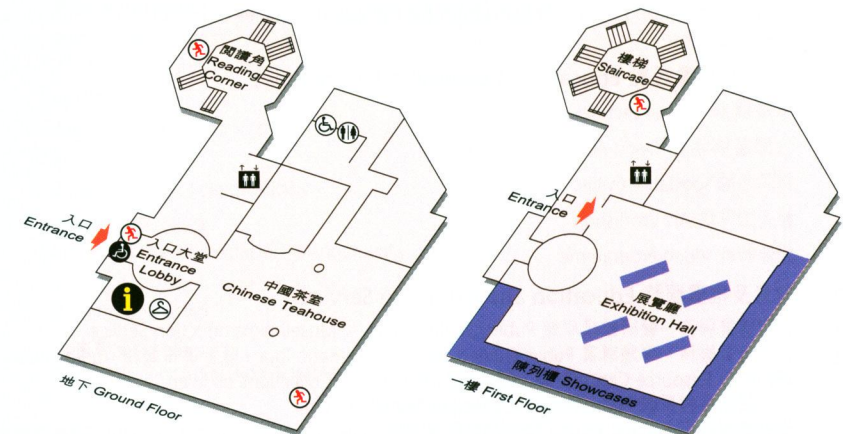
茶具文物館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



- 詢問處 Information Counter
- 升降機 Lift
- 衣帽間 Cloak Room
- 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities
- 洗手間 Toilet
- 緊急通道 Emergency Exit
- 殘疾人士洗手間
Toilet for People with Disabilities

- 新專題展覽 New Special Exhibition**
- 10 法國印象派繪畫珍品展
Impressionism: Treasures from the National Collection of France
- 專題展覽 Special Exhibition**
- 12 黃永玉八十藝展
Huang Yougyu at 80: An Art Exhibition
- 常設展覽 Permanent Exhibitions**
- 14 神融筆暢—虛白齋藏中國書法選 II
The Unrestrained Brush: Selections from the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy II
- 16 中國書畫
Chinese Painting and Calligraphy
- 18 金木水火土：香港文物收藏精品展
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong
- 19 中國玉器和金器
Chinese Jade and Gold
- 20 繫繫香江：十九世紀香港歷史畫精選
Hong Kong Memories: Selected Historical Pictures of the 19th Century
- 特寫 Special Features**
- 22 香港藝術館藏品精選—香港節慶
Highlights of the Collection — Festive Hong Kong
- 24 「香港節慶」中國文物藏品選介—雞年
“Festive Hong Kong” Selected Items from the Chinese Antiquities Collection: Year of Chicken
- 教育及推廣活動 Education & Extension Programmes**
- 26 專題講座 Special Lecture
- 27 公開藝術示範 Open Art Demonstration
- 28 特備活動 Special Activities
- 30 藝術工作坊 Art Workshop
- 32 錄像節目 Video Programme
- 34-37 **教育及推廣服務 Education and Extension Services**
公開導賞服務—藝術館精華遊 Public Guided Tours — Museum Introduction Service
公眾導賞服務—專題導賞 Public Guided Tours — Thematic Tour • 錄音導賞服務 Audio Guides
資源中心 Resource Centre • 網上藏品資料庫 Museum Collections on Web
公眾藏品檢索系統 Public Access Collection Search System
預約導賞服務 Guided Tours • 預約錄像節目放映 Video Shows • 外借服務 Museum Loan Service
- 38 香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art

- 新專題展覽 New Special Exhibition**
- 42 陶瓷茶具創作展覽2005
Tea Wares by Hong Kong Potters 2005
- 專題展覽 Special Exhibition**
- 44 陶瓷之旅
Pottery and Porcelain: A Journey of Discovery
- 常設展覽 Permanent Exhibitions**
- 46 中國茗趣
Chinese Tea Drinking
- 47 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation
- 教育及推廣活動 Education & Extension Programmes**
- 48 藝術示範系列 • 茶具文物館古蹟文化之旅
Art Demonstration Series • Heritage Trail of the Flagstaff House Museum of Tea Ware
- 49 錄像節目 • 中國茶藝示範
Video Programme • Demonstration on Chinese Tea Drinking
- 50 茶藝活動
Tea Gathering
- 教育及推廣服務 Education & Extension Services**
- 52 免費導賞服務
Free Guided Tour
- 附錄 Appendices**
- 53 教育及推廣活動備忘
Programme Diary
- 56 節目申請須知
Programme Application Notes
- 58 節目報名表
Programme Application Forms
- 60 惡劣天氣特別措施
Inclement Weather Special Arrangements
- 61 新書推介
Recent Publication
- 62 入場費優惠計劃
Concessionary Admission Scheme

HONG KONG MUSEUM OF ART

香 港 藝 術 館



香港藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Hong Kong Museum of Art



©Photo RMN - Paris

©Photo RMN - Paris

埃德加·德加 (1834 - 1917)
舞蹈課 約1873 - 1876
油彩布本
高：85 厘米 闊：75 厘米
奧塞博物館
Edgar Degas (1834 - 1917)
The dance class c.1873 - 1876
Oil on canvas
H: 85 cm W: 75 cm
Musée d'Orsay

愛德華·馬奈 (1832 - 1883)
吹短笛的男孩 1866
油彩布本
高：161 厘米 闊：97 厘米
奧塞博物館
Édouard Manet (1832 - 1883)
The fifer 1866
Oil on canvas
H: 161 cm W: 97 cm
Musée d'Orsay

法 國 印 象 派 繪 畫 珍 品 展

Impressionism: Treasures from the National Collection of France

5.2.2005 - 10.4.2005



康樂及文化事務署、法國外交部、法國文化通訊部及法國駐香港總領事館聯合主辦

香港藝術館、法國藝術行動協會及奧塞博物館聯合籌劃

由路威酩軒集團莫特－軒尼斯－路易威登及克里斯汀·迪奧公司大力贊助於中國北京、上海及香港之展出

由匯豐鼎力贊助香港展出

法國文化年精選節目

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department, French Ministry of Foreign Affairs, French Ministry of Culture and Communication and Consulate General of France in Hong Kong

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art, Association Française d' Action Artistique and Musée d'Orsay

This exhibition has been made possible in the People's Republic of China — Beijing, Shanghai and Hong Kong — with the generous support of LVMH/Moët Hennessy-Louis Vuitton and Christian Dior and in Hong Kong with the most generous support of HSBC

A highlight programme of "The Year of France in China"

2004年法國的「中國文化年」完滿結束後，本年度最令人期待的文化盛事，是中國舉辦的「法國文化年」活動。其中「法國印象派繪畫珍品展」，展出法國著名的奧塞博物館及其他法國美術館精選共47幅印象派名畫，包括有馬奈、莫奈、德加、雷諾阿、畢沙羅、西斯萊及塞尚等名家的代表作品，例如馬奈的「吹短笛的男孩」、德加的「舞蹈課」及莫奈的「睡蓮」等，均是名聞遐邇的印象派傑作。

所謂「印象」，意思是凝固短暫的瞬間，呈現「剎那的印象」。畫家放棄描繪歷史事件、神話和宗教等傳統題材，捕捉當時19世紀工業革命後歐洲的城市面貌、人們在節奏漸變急促下的日常生活以及優美的自然風光。技法上以瀟灑奔放的筆觸，追逐光影幻變間紛呈的色彩，並著重營造畫面整體氣氛。攝影術的發明與及日本版畫的傳入，更使印象派畫家擅於處理構圖的隨機性和流動感，他們不斷嘗試各種技巧，詮釋當下的大千世界，並為20世紀的現代藝術揭開序幕。

為配合展覽，本館將出版大型圖錄，另外亦設有教育展覽廳、錄像特輯及專題講座等多元化活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

🎧 設錄音導賞服務

Reciprocating the celebrated cultural exchange programme "Year of China" in France in 2004, the next significant cultural event coming up is the "Year of France" to be held in China. A highlight of this programme will be the exhibition "Impressionism: Treasures from the National Collection of France", which showcases around 47 impressionist masterpieces selected from the prestigious Musée d'Orsay in Paris and other major French museums. Exhibits will include internationally acclaimed and much loved masterpieces of the impressionist school, such as Manet's "The fifer", Degas's "The dance class" and Monet's "Water lilies", as well as other works by these artists and by Pissarro, Sisley and Cézanne, etc.

Interpreting "impression" as an "impression at a glance" or "frozen in time", these artists turned their back on traditional subjects - historical events, mythology and religious themes - and instead recorded the cityscapes, daily life as well as charming scenes of nature in the post-Industrial Revolution Europe of the 19th century. Breaking away from the rules of conventional painting techniques, they used vigorous, painterly brushwork and looked to the magical play of lights and colours as they searched for a more atmospheric effect. The invention of photography and the introduction of Japanese prints at this time also inspired the artists' interest in space and composition and drove them to experiment with new techniques to render the world. The impressionists thus played a major role in raising the curtain on modern 20th century art.

A fully illustrated catalogue will be published to coincide with the exhibition, while an education gallery and a series of video programmes, lectures and special activities will also be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

🎧 Audio Guide Service is available



黃永玉 (1924生)
松下童子論 2003

水墨設色紙本
高：215 厘米 闊：778 厘米
私人收藏

Huang Yongyu (b. 1924)
Pine tree and my childhood 2003
Ink and colour on paper
H: 215 cm W: 778 cm
Private Collection



黃永玉 (1924生)
花非花霧非霧 2001
水墨設色紙本
高：179 厘米 闊：96 厘米
私人收藏

Huang Yongyu (b. 1924)
The art of being nebulous 2001
Ink and colour on paper
H: 179 cm W: 96 cm
Private Collection

黃 永 玉 八 十 藝 展

Huang Yongyu at 80: An Art Exhibition

24.12.2004 ~ 28.3.2005

黃永玉曾自言喜歡回顧，但卻不喜歡搞回顧展。是次展覽所選展的作品約有八十件，其中大部份都是他近幾年的作品，顯示黃永玉在藝術創作上十分活躍，即使年屆八十高齡仍能孜孜不倦。

黃永玉是國際知名的藝術家，他的藝術包容了傳統與現代的元素，正如他的好友黃苗子說：「在藝術吸收上，真是一個張著大嘴的饕餮」（饕餮，粵音：滔鐵，中國古代傳說中一種貪食的怪獸）。他透過西方油畫與中國繪畫技巧的結合，於畫面上製造出嶄新的效果，其畫設色斑斕，予人強烈眩目之感。黃永玉的作品具有豪邁揮灑的氣魄，他近年的作品尤好以懾人的大幅式呈現人前。在眾多的題材中，他對自己的湘西鄉土——湖南省鳳凰縣——具有很深厚的情懷，並從其作品中濃濃地滲出這種情調。他又有湘西老刁民的稱號，以言其堅毅不撓的性格。此外，他亦擅繪漫畫，結合其調侃、機智與幽默的風格，在海內外享譽甚高。黃永玉在文學上亦卓有成就，畫幅上長長的題記便印證了這點。要欣賞他的作品，不要忘記也要細看他的文字。

自本年初開始，這展覽已分別於北京、長沙及廣州巡迴展出，而香港是黃永玉巡迴展的終站。

為配合展覽，本館已出版圖錄，另外亦於展場及演講廳播放關於黃永玉生平及藝術的錄像專輯，並舉辦講座活動。有關錄像專輯及講座活動詳情，請參閱教育及推廣活動專頁。

☐ 設錄音導賞服務

Combining traditional methods with Western oil painting techniques to create a completely new effect, Huang Yongyu gained an international reputation as a pioneer in the reformation of Chinese painting.

Although Huang once indicated that he likes to reflect on the past moments of his life, he has also stated that he has no interest in organizing retrospective exhibitions of his art. So this exhibition showcases Huang's recent works: most of the approximately eighty works selected for the exhibition have been produced in the last few years, revealing that, even at the age of eighty, Huang is still actively exploring the world of artistic creation.

One of the characteristics of Huang's works is the grandiose presentation that comes from his use of brilliant, luxuriant colours and broad brushwork, which has been made more eye-catching by the highly expanded painting surface seen in his recent works. Huang is also obsessed with the subject of his hometown in the county of Fenghuang in Hunan province, and his sentiments are easily identified in his works; his hometown has also played a decisive role in nurturing his unflinching character. His genre paintings inscribed with aphorisms are very popular and have received great acclaim in art circles, but Huang is also highly praised for his literary works, exemplified by the long inscriptions with which he complements his paintings.

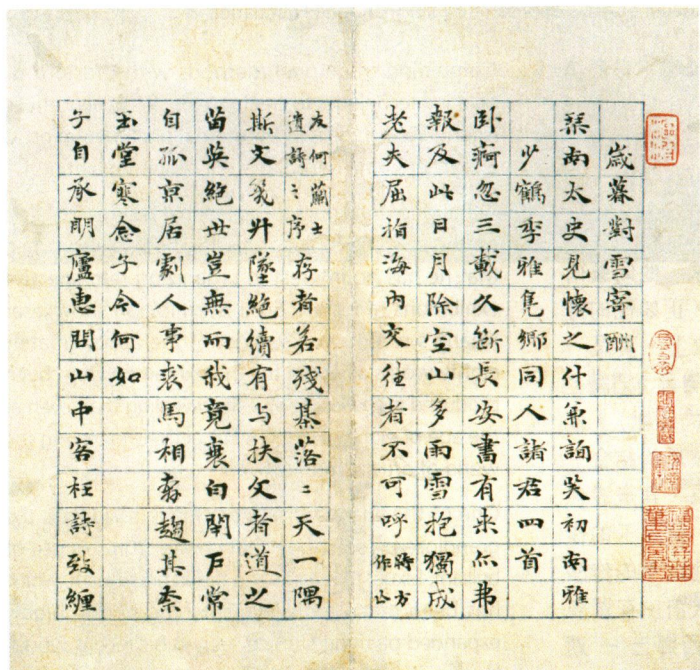
Having been on tour from Beijing to Changsha to Guangzhou since early 2004, the exhibition makes its final appearance in Hong Kong.

To coincide with the exhibition, the museum has published a fully illustrated catalogue featuring the works of Huang Yongyu. Video display on Huang's art and life and a lecture series will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details of the planned video programmes and lectures.

☐ Audio Guide Service is available

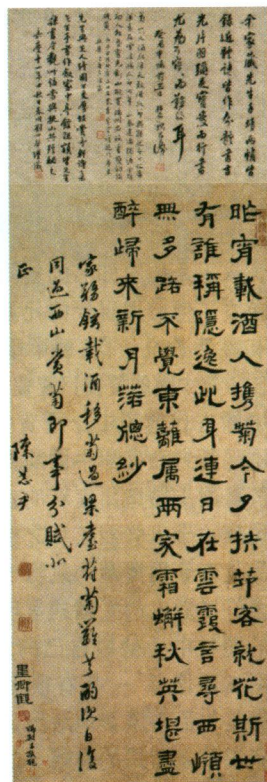
香港藝術館二樓 虛白齋藏中國書畫館

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy 2/F Hong Kong Museum of Art



王芑孫 (1755 - 1817)
小楷歲暮對雪寄酬詩 1810
水墨紙本六開冊 (頁一)
高：26 厘米 闊：27.7 厘米

Wang Qisun (1755 - 1817)
Poems in small regular script 1810
Ink on paper, album of six leaves
(leaf one)
H: 26 cm W: 27.7 cm



陳恭尹 (1631 - 1700)
隸書過西山賞菊即事分賦詩
水墨紙本立軸
高：126 厘米 闊：54 厘米
Chen Gongyin (1631 - 1700)
Poem after viewing chrysanthemums
in clerical script
Ink on paper, hanging scroll
H: 126 cm W: 54 cm

神融筆暢 — 虛白齋藏中國書法選 II

The Unrestrained Brush: Selections from
the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy II

~ 16.2.2005

在漫長的中國文明發展過程裏，用以表達客觀事物和思想的文字符號很早便已成為美感經驗的載體，其藝術性更因與其他文藝活動如詩歌及繪畫等範疇相互融合而變得更具奧蘊，成為獨樹一幟的文字書寫與及書法藝術系統。是次專題展選展了約五十件虛白齋所藏的書法作品，並從不同角度呈示中國書法作為文字和美感載體的種種形態；如早期的佛經抄寫活動、文人間的書信往還和詩詞酬贈、對聯藝術的衍生與及金石元素介入下的書壇面貌等等。虛白齋收藏超過二百件中國書法作品，涵蓋範圍包括北朝時期 (386-581) 至二十世紀各個時代，其中尤以明 (1368-1644)、清 (1644-1911) 時期的作品最為豐富。

本展覽是「虛白齋藏中國書法選」的第二期，其中更換了新一批展品。在這批新更換的展品中，較多選展了廣東一地的書法名家，顯示虛白齋主人劉作籌 (1911-1993) 作為一位廣東收藏家對鄉土文化保存的貢獻。

為配合是次展覽，本館已出版「虛白齋藏中國書法」目錄，收錄書法作品共 177 件，以供愛好書畫人士研究及收藏。

本展覽將展至 2 月 16 日，其後本展覽廳將進行維修及改善工程，並於 3 月底重新開放。新一期展覽主題為「盛世丹青 — 清初六家繪畫選」，詳情請留意下期通訊。

本館現正與香港城市大學中國文化中心合作，為配合其「藝術文化賞析」課程，精選虛白齋過去的專題展覽內容上載於其網站內，詳情請參閱該網站：
<http://www.cciv.cityu.edu.hk/yishu/>

🎧 設錄音導賞服務

Developed as a system of communication, the characters that make up the written Chinese language have long been adopted as a vehicle for artistic expression, a unique medium that, thanks to its ability to blend with other art forms, both enriches and is enriched by poetry, painting and other aesthetics. About fifty exhibits of the Xubaizhai Collection are selected to reveal the artistic and cultural richness of Chinese calligraphy: the mass reproduction of Buddhist sutras in ancient China; personal exchanges of letters and poems between artists and others; the couplet as a unique form of calligraphy; and the elements of stone inscriptions that are presented in calligraphy brushstrokes. The collection contains over 200 works of Chinese calligraphy that date back as far as the Northern Dynasties (386-581) and span all the way up to the twentieth century, with the most comprehensive part made up of works from the Ming (1368-1644) and Qing (1644-1911) periods.

A sequel to the first phase of the exhibition "Selection from the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy", this new display focuses on calligraphers from Guangdong province in southern China and highlights the important contributions they have made to Chinese culture. The presence of these calligraphers in the Xubaizhai Collection of the donor Low Chuck-tiew (1911-1993), himself a native of Guangdong, reflects his great interest in collecting and promoting the accomplishments of southern China's calligraphic tradition.

To coincide with the exhibition, the museum has published a catalogue, *Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy*, featuring 177 calligraphic works to provide visitors and readers with some guidance in the study and appreciation of this beautiful art form.

This exhibition will be on display until 16 February. Maintenance and improvement works will then be conducted in the gallery before the opening of the next exhibition, "Painting of the Six Masters of the Early Qing Dynasty", in late March. For details, please refer to the next newsletter.

🎧 Audio Guide Service is available



高劍父 (1879 - 1951)

花瓜魚蟲 1905

水墨設色絹本四屏

各高：98 厘米 闊：28 厘米

Gao Jianfu (1879 - 1951)

Flowers, melon, fish and insect 1905

Ink and colour on silk,

a set of 4 hanging scrolls

Each H: 98 cm W: 28 cm

中國書畫

Chinese Painting and Calligraphy

中國書畫展覽廳展示中國書畫由古典走向現代的一段歷程，同時反映了我們與廣東文化的深厚淵源。

香港與珠江三角洲地區的交流由來已久，粵港文化活動早已是互為影響。清代以來，整個廣東地區隨著經濟發展，同時建立起別樹一幟的文化藝術風貌。香港藝術館的廣東書畫收藏，正體現出粵港兩地的文化承傳。本展覽廳除展示一眾廣東名家的作品外，還會以專題形式展出，以加深觀眾對廣東藝術發展的認識。

近代廣東人文薈萃，並率先導入革新思維，成為中國革命的重要發祥地之一，藝術家亦深受革命精神的薰陶，本展廳嶺南畫派部分展出「嶺南三傑」包括高劍父、高奇峰、陳樹人及其流派的創新風格和愛國情懷便是最佳例證。

🎧 設錄音導賞服務

One of the aims of the Chinese Fine Art Gallery is to help our visitors trace the process of transformation as Chinese painting has developed from classical to modern and, in doing so, outline the Guangdong origins from which much of our culture is derived.

Thanks in part to its thriving economy, Guangdong has been sowing the seeds of a unique cultural environment since the Qing dynasty, and the region's flourishing artistic development is revealed in the museum's specialized collection of Guangdong painting and calligraphy. Alongside the display of exhibits by prominent Guangdong artists, thematic shows are also presented to enhance our visitors' understanding of the Guangdong art scene.

Known for its revolutionary traditions in modern China, Guangdong's artists have always been influenced by the revolutionary spirit, something which is reflected in the innovative styles and patriotic concepts of the Lingnan School. Works by the "Three Masters" of the School and their followers are presented in the Lingnan School section of the collection.

🎧 Audio Guide Service is available



珊瑚紅地五彩花卉紋御製盤一對
「康熙御製」款 清 康熙 (1622 - 1722)
陶瓷
各高：5.7 厘米 口徑：10.9 厘米
天民樓藏品
Pair of bowls with flower design
in wucai enamels on coral red ground
Mark and period of Kangxi (1622 - 1722),
Qing dynasty
Ceramics
Each H: 5.7 cm D: 10.9 cm
Tianminlou Collection

為使市民能夠欣賞到更多我國的藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳除了展出香港藝術館的文物精品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏，展出珍品超過580項，其中400餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見。展場按物料種類分為四個展廳，分別展出(1)陶瓷；(2)青銅器；(3)犀角雕刻及(4)玻璃。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

🔊 設錄音導賞服務

The Chinese Antiquities Gallery features over 580 exhibits. Among these, about 400 important objects are on loan from Hong Kong private collections representing the superb achievement of the ancient Chinese. Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1) Ceramics, (2) Bronzes, (3) Rhinoceros Horn Carvings and (4) Glass.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

🔊 Audio Guide Service is available

金木水火土：香港文物收藏精品展
Metal, Wood, Water, Fire and Earth:
Gems of Antiquities Collections in Hong Kong



龜鈕印章
「關內侯印」款
西漢 (公元前206 - 公元25)
金器
高：2.2 厘米 長：2.3 厘米 闊：2.3 厘米
沐文堂藏品
Seal with tortoise knob
"Guanneihou Yin" mark,
Western Han (206 BC - AD 25)
Gold
H: 2.2 cm L: 2.3 cm W: 2.3 cm
Muwen Tang Collection

中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之功，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，琳瑯滿目，揭示歷代金飾的裝飾技巧和藝術風格，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

🔊 設錄音導賞服務

Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240 items including personal accessories, vessels and horse harness ornaments. They illustrate the artistic styles and techniques of gold wares in different periods of history, and often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

🔊 Audio Guide Service is available

中國玉器和金器
Chinese Jade and Gold



約翰·約翰遜 (1793 - ?)
 土瓜灣區的海心廟 1840年代
 水彩紙本
 高：15.5 厘米 闊：23.5 厘米
 John Willes Johnson R. N. Captain (1793 - ?)
 A temple at To Kwa Wan 1840s
 Watercolour on paper
 H: 15.5 cm W: 23.5 cm

繫繫香江：十九世紀香港歷史畫精選

Hong Kong Memories:

Selected Historical Pictures of the 19th Century

~ 5.1.2005



默多克·布魯斯 (1815 - 約1848) (繪畫)
 麥克勞爾(刻印)
 香港石排灣南岸景色 1846
 設色石版畫
 高：24 厘米 闊：37.3 厘米

Murdoch Bruce (1815 - c.1848) (painting)
 A. Maclure (lithograph)
 Aberdeen, Hong Kong 1846
 Coloured lithograph
 H: 24 cm W: 37.3 cm

香港藝術館擁有一批珍貴的歷史畫藏品，記錄了18至19世紀期間，中外畫家所描繪香港、澳門和中國沿岸的人物風貌。這批畫作不僅是二百多年的歷史佐證，同時也是藝術愛好者可以細味的珍品。

是次展覽選取的藏品，包括了約60幀油畫、水彩畫及版畫，展示了昔日香港從開埠前後至19世紀晚期的面貌。淳樸的漁村、宏偉的殖民地建築物及帆檣如林的維港風光，如今已不復多見，只能在畫中尋覓與感受。此外，獨特的外銷商品如銀器、瓷器、漆器、琺瑯等亦將同場展出。

為配合展覽，於展期內本館三樓設有「速寫香江」活動。

🎧 設錄音導賞服務

The Hong Kong Museum of Art houses a precious collection of historical pictures of 18th and 19th century depicting the scenery and life styles of the people in Hong Kong, Macau, Guangzhou and other trading ports on the China coast. Those valuable works of art were made by artists of both Chinese and Western origins and have now been esteemed as historical as well as aesthetic treasures.

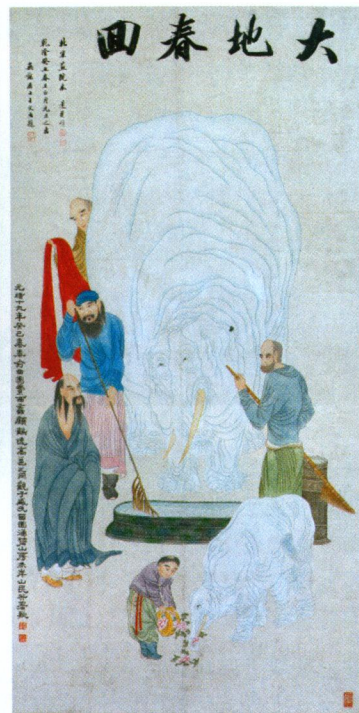
A display of about 60 oil paintings, watercolours and prints are selected to illustrate the picturesque scenes in Hong Kong through the opening of the port to the late 19th century. Gone are the modest fishing villages, the colonial architecture and the junks that once filled the Victoria Harbour. It is only through the scenes preserved in these pictures that the past can be reconstructed. Distinctive export goods including silverware, porcelain, lacquer ware and Canton enamel are also displayed in the Gallery.

To coincide with the exhibition, a drop-in workshop "Sketching Hong Kong" is organized in the 3/F lobby during the exhibition period.

🎧 Audio Guide Service is available



佚名
元宵燈會 19世紀初期
油彩布本
高：49 厘米 闊：64 厘米
何東爵士捐贈
Artist unknown
A lantern festival procession
early 19th century
Oil on canvas
H: 49 cm W: 64 cm
Donated by Sir Robert Ho Tung



潘恭壽 (1741 - 1794)
大地春回圖
水墨設色紙本立軸
高：125.7 厘米 闊：62.5 厘米
Pan Gongshou (1741 - 1794)
Washing the elephant
Ink and colour on paper,
hanging scroll
H: 125.7 cm W: 62.5 cm

香港藝術館藏品精選 — 香港節慶
Highlights of the Collection — Festive Hong Kong



關聯昌 (活躍於1840 - 1870年代)
舞龍 19世紀
水粉紙本 高：19.7 厘米 闊：26.2 厘米
Tingqua (active in 1840 - 1870s)
Dragon dance 19th century
Gouache on paper
H: 19.7 cm W: 26.2 cm



齊白石 (1864 - 1957)
得食相呼圖 1948
水墨設色紙本立軸
高：104.3 厘米 闊：34 厘米
Qi Baishi (1864 - 1957)
Chicks searching for food 1948
Ink and colour on paper, hanging scroll
H: 104.3 cm W: 34 cm

香港藝術館藏品數量超過13,000件，主要分為中國文物、中國書畫、當代香港藝術、歷史繪畫及虛白齋藏中國書畫。內容豐富，題材廣泛。

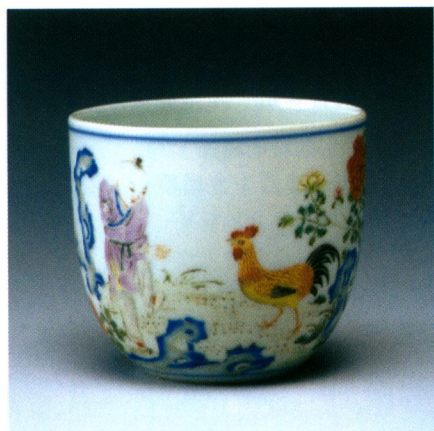
本館每季會精選特定題材的藏品，為您作深入淺出的介紹。自10月起一連四季會環繞「香港節慶」這主題，透過不同題材和媒介的藝術作品，為您介紹一些香港節日的特色。今季會為您介紹春節、元宵節及情人節，希望透過這個環節，讓您更深入認識藝術館的藏品。此外，又可從不同角度出發去認識香港的民俗和文化特色。

配合這主題，本館特備多項節目，包括公開示範、剪紙活動、工作坊、故事時間、藏品精選簡介等，歡迎您參與。詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

The Hong Kong Museum of Art has a collection of over 13,000 objects divided into five major categories: Chinese Antiquities, Chinese Painting and Calligraphy, Contemporary Hong Kong Art, Historical Pictures and the Xubaizhai Collection of Chinese Painting and Calligraphy.

Starting from October 2004, the museum has been presenting highlights from the different collections under the theme "Festive Hong Kong" with the focus on seasonal celebrations. In this season, we will introduce the Lunar New Year, Lantern Festival and Valentine's Day. This programme not only allows you to know more about the Museum's collections, but also provides an opportunity for you to better understand the folk customs and cultural characteristics of Hong Kong.

To coincide with the programme, we will also tailor-make various activities, including demonstrations, paper cutting activities, art workshops, story times, special tours, and other related programmes for your joyful participation. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details. Everyone is most welcome to join in these festivities!



粉彩題詩紋雞缸杯
「大清乾隆仿古」款
清 乾隆 (1736 - 1795)
陶瓷
徑：6.5 厘米
Cup with chicken design and
poetic inscription in *fencai* enamels
Mark of "Imitating Antiquity
in the Qianlong period of the Qing dynasty"
Qing dynasty, Qianlong period (1736 - 1795)
Ceramics
D: 6.5 cm



粉彩開光功名富貴圖茶壺
20世紀
陶瓷
高：11.5 厘米 長：15 厘米
Teapot with panels of cock and
floral design in *fencai* enamels
20th century
Ceramics
H: 11.5 cm W: 15 cm



青花雞形壺
明 (15世紀)
陶瓷
高：8.7 厘米
Waterpot in shape of a chicken
in underglaze blue
Ming dynasty (15th century)
Ceramics
H: 8.7 cm

「香港節慶」中國文物藏品選介 — 雞年

“Festive Hong Kong” Selected Items from
the Chinese Antiquities Collection: Year of Chicken

歲末初春，來年便是農曆乙酉年，即十二生肖中排列第十的雞年。自古以來，騷人墨客賦詩寫畫都有以雞入題，陶瓷的器物亦不乏以雞的形象來裝飾造形的。遠至三國時期(220-265)已有雞首壺的出現，壺上貼雞頭和雞尾，當作酒器使用，亦有作隨葬品的。本館收藏一明代(1368-1644)青花雞形壺，形制與古時的雞首壺相似。這種民間製作的青花瓷器，在當時非常受海外市場歡迎，這件青花壺就是外銷東南亞的商品。

說到以雞為題的器物，不能不提明朝成化(1465-1487)年間流行的雞缸杯。杯上繪一隻公雞、一隻母雞和幾隻小雞於牡丹花旁，反映一種天倫樂的趣味，所以這個題材有時也會在古代的婚宴上使用。本館收藏一隻清乾隆(1736-1795)時代的粉彩雞缸杯，就是乾隆皇帝好古仿製的美物。杯上同樣繪有一隻昂首護衛的公雞，後隨母雞回首看顧兩隻雛雞。這杯的構圖與成化雞缸杯稍有不同，在公雞前面加上了一單腳站立的童子，有翹足而待，早升官爵的美好祝願。

除了雞缸杯的天倫圖，單是公雞和牡丹也可以組合成一幅吉祥圖案。如館藏的粉彩開光功名富貴圖茶壺，繪一公雞引頸啼鳴於牡丹花旁。由於公雞的「公」與功名的「功」；鳴叫的「鳴」與功名的「名」諧音，而牡丹花則代表富貴的意思，於是組合起來便成了「功名富貴」的吉祥寓意。

雞是吉慶的象徵，在此謹祝各位在雞年功名富貴，樂享天倫！

撰寫：二級助理館長(中國文物) 麥詠雯

According to the traditional Chinese calendar, the next lunar year - starting on Chinese New Year's Day on 9 February 2005 - is the Year of the Chicken, the tenth symbolic animal of the twelve terrestrial branches. The chicken is a common motif in Chinese antiquities. Potters of the Three Kingdoms period (220-265) created a popular style of pot made in the image of a chicken that was used for storing and serving wine and sometimes as a burial object. The museum has in its collection a water pot in the shape of a chicken in underglaze blue from the Ming dynasty (1368-1644) that is an imitation of these pots from earlier times. Although wares like this were often produced at kilns for the local market, similar vessels were very popular overseas at that time, and this water pot is an example of an export product intended especially for Southeast Asia.

Another very popular chicken motif originated during the Chenghua period (1465-1487) of the Ming dynasty. Known as the "Chenghua chicken cup", it combines a rooster, hen and chicks, and it was sometimes used at wedding celebrations, as the birds represent a family with many children. The museum's collection includes a chicken cup in *fencai* enamel (*famille-rose*) from the Qianlong period (1736-1795): almost identical to the Chenghua style, it also incorporates the figure of a boy standing on tiptoe with one leg raised in a dance step, a pose that is an expression of hope for an early rise into officialdom.

As well as suggesting a propitious family scene as used on the chicken cup, a motif featuring a rooster and peonies can convey other auspicious associations. If you look at the teapot in the museum's collection that has panels showcasing a cockerel and a floral design in *fencai* enamel, you will see a rooster crowing near some peonies. "Rooster" in Chinese is "*gongji*" and "to crow" is "*ming*", which thus create the combination *gongming*. Completing the rebus is "*fugui*", the peony, a good augury of wealth. The hieroglyphic riddle thus reads "*gongming fugui*", which is interpreted as "successful official with riches and honour".

In the spirit of the variety of auspicious meanings that the chicken motif signifies in Chinese art, we wish you and your family happiness and prosperity in the Year of the Chicken!

Script by: Assistant Curator II (Chinese Antiquities) Hilda Mak

專題講座 Special Lecture

免費節目 名額150位 先到先得 150 seats available, First come, first served

「黃永玉八十藝展」講座系列
 "Huang Yongyu at 80: An Art Exhibition"
 Lecture Series

黃永玉和你談天說地 (粵語)
 Huang Yongyu on Huang Yongyu
 (in Cantonese)

黃永玉先生 (藝術家)
 2005年1月8日 (星期六)
 下午2:30至4:30

中國美術與本土藝術在中、小學的教學研究
 研討會 (粵語)
 The Study of Incorporating Chinese Art &
 Local Art in the School Curriculum
 (in Cantonese)

馬桂順博士 (香港教育學院藝術系高級講師)、
 莫家良博士 (香港中文大學藝術系教授)、
 譚沛榮先生 (香港教育學院講師)、
 鄧海超先生 (香港藝術館館長(現代藝術))
 2005年1月22日 (星期六)
 下午2:30至5:30

「法國印象派繪畫珍品展」講座系列
 "Impressionism: Treasures from the
 National Collection of France" Lecture
 Series

印象主義在奧塞 (法語, 輔以英語傳譯)
 塞爾日·樂莫瓦納先生 (法國奧塞博物館館長)
 2005年2月5日 (星期六)
 下午2:30至4:30

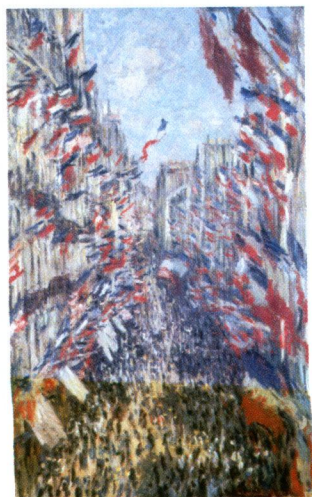
Impressionism: The Musée d'Orsay
 (in French, with English interpretation)
 Mr. Serge Lemoine
 (Président, Public Company of Musée d'Orsay)
 5 Feb 2005 (Sat)
 2:30 - 4:30pm

印象主義與當代生活—由巴黎至香港 (英語)
 陶格博士 (香港大學藝術系副教授)
 2005年2月26日 (星期六)
 下午2:30至4:30

Impressionism and Modern Life, Paris to
 Hong Kong (in English)
 Dr. Greg M. Thomas (Associate Professor,
 Department of Fine Arts of The University of Hong Kong)
 26 Feb 2005 (Sat)
 2:30 - 4:30pm

技術與觀念—印象主義的當代想象 (粵語)
 Technique and Concept – the
 Contemporary Imagination of
 Impressionism (in Cantonese)
 陳育強教授

(藝術家、香港中文大學藝術系副教授)
 2005年3月12日 (星期六)
 下午2:30至4:30



莫奈 巴黎蒙特戈依街街道
 奧塞博物館
 Claude Monet,
 La rue Montorgueil
 Musée d'Orsay



公開藝術示範 Open Art Demonstration

配合展覽「金木水火土：香港文物收藏精品展」
 及「香港藝術館藏品精選—香港節慶」節目
 Programme in conjunction with the exhibitions
 "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of
 Antiquities Collections in Hong Kong" and
 "Highlights of the Collection - Festive Hong
 Kong"

新春吉祥陶藝創作示範 (粵語)
 Auspicious Ceramics celebrating the
 Lunar New Year (in Cantonese)

何大鈞先生 (陶藝家)
 2005年1月5日、1月19日、2月2日、
 2月23日、3月9日及3月23日
 (逢星期三, 共6次)
 下午2:30開始
 香港藝術館三樓 中國文物展覽廳(1) 教育角
 免費節目 名額約40位 先到先得
 何大鈞先生會示範製作多款吉祥的陶藝作品,
 與您同慶新春。

新春節慶剪紙示範 (粵語)
 Chinese Paper Cutting celebrating the
 Lunar New Year (in Cantonese)

郭茂雄先生 (中國民間工藝創作者)
 2005年1月22日 (星期六)
 下午2:30開始
 香港藝術館地庫 版畫工作室
 免費節目 名額約40位 先到先得
 郭茂雄先生會以新春節慶為題, 為您展示中
 國民間剪紙藝術。

配合「法國印象派繪畫珍品展」節目
 Programme in conjunction with the exhibition
 "Impressionism: Treasures from the National
 Collection of France"

印象派技法示範 (粵語)
 Painting Techniques of the Impressionists
 (in Cantonese)

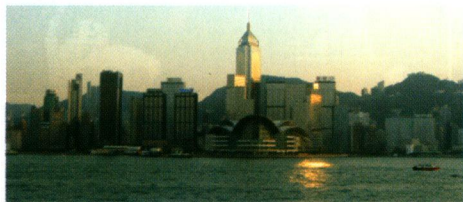
李尤猛先生 (藝術家)
 2005年3月12日 (星期六)
 下午2:30開始
 香港藝術館地庫 版畫工作室
 免費節目 名額約40位 先到先得
 李尤猛先生會為大家介紹印象派繪畫的特色,
 並會示範繪畫印象派風格作品的技法。

特備活動 Special Activities

配合「法國印象派繪畫珍品展」

In conjunction with the exhibition

"Impressionism: Treasures from the National Collection of France"



維港·印象

「印象派」畫家非常喜愛戶外寫生，竭力捕捉大自然瞬息萬變的光與色。您有興趣把您對維多利亞港的「印象」捕捉下來與大眾分享嗎？香港藝術館三樓備有畫紙及顏料讓您自由發揮。一起來走進印象派畫家的世界吧！

Impression · Victoria Harbour

The Impressionists found great inspiration outdoors: the ever-changing faces of the natural world provided the perfect backdrop for the fleeting moments of light and colour they sought to capture. Would you like to depict the fluid scene that characterizes Victoria Harbour and share it with others? You will find free drawing paper and materials in the 3/F lobby, so just drop by and have a go at painting like an Impressionist!

印象派的故事 (粵語)

2005年2月26日、3月5日、3月19日、
3月26日及4月2日 (星期六)

下午4:30至5:30

香港藝術館 三樓專題教育角

免費節目 歡迎即場參與

Stories on Impressionists (in English)

5.3, 19.3 & 2.4.2005 (Sat)

3:00 - 4:00pm

3/F, Special Education Corner,

Hong Kong Museum of Art

Free programme, no registration required

配合「香港藝術館藏品精選 — 香港節慶」

In conjunction with "Highlights of the

Collection — Festive Hong Kong"



新春節慶剪紙同樂

剪紙是中國流傳已久的民間藝術。古時民間喜以剪紙作為喜慶節日的裝飾，例如以紅色剪紙表現新春喜慶歡樂的氣氛，及以不同吉祥的圖案，如魚代表有餘、牡丹象徵富貴、松鶴寓意長壽等。歡迎您一起來製作喜慶的剪紙裝飾，齊來喜迎新春。

在香港藝術館四樓備有物料讓您自由發揮創意，我們期待著您的參與。

Chinese Paper Cutting

The craft of paper cutting has a long and significant history in Chinese folk art. In the past, most Chinese families used to decorate their homes with paper cuts during special festivals. Red paper cuts are often associated with the joy of the Spring Festival, while a variety of patterns are used to symbolize blessings, good luck and fortune; for example, fish represent a surplus (so a profitable year ahead), peonies are associated with wealth, while pines and cranes represent longevity.

Why not come and make some paper cuts to greet the Chinese New Year? We have made all the materials available in the 4/F lobby, so we look forward to seeing you there!

齊來聽故事 (英語)

外籍英語導師及神話學家Dr. Mark Greene今季會為您講說有關春節的小故事。歡迎您在以下時段到香港藝術館，聽聽Dr. Greene為您細訴那些有趣的傳奇故事啊！

2005年1月30日 (星期日)

(接受留座日期：1月24及25日 上午10時至中午12時*)

2005年2月20日 (星期日)

(接受留座日期：2月14及15日 上午10時至中午12時*)

下午4:00 - 4:30 (第一節) 及

下午5:00 - 5:30 (第二節)

香港藝術館 四樓大堂

免費節目 歡迎即場參與 或 預約留座

留座名額有限，每人最多可預留兩個座位，先到先得，額滿即止。

* 請於上述指定時間致電2734 2154 預約留座。

Story Time (in English)

Dr. Mark Greene, a mythologist and English lecturer, will share with you the legends and interesting stories of the Chinese Lunar New Year. Come and enjoy the Story Time with us at the following dates and times:

30.1.2005 (Sun)

(reservation dates: 24-25.1, 10 am to 12 nn *)

20.2.2005 (Sun)

(reservation dates: 14-15.2, 10 am to 12 nn *)

4:00 - 4:30 pm (Session A) and

5:00 - 5:30 pm (Session B)

4/F lobby, Hong Kong Museum of Art

Free programme, by reservation or drop-in.

Seats available for reservation are limited, 2 seats per person on a first come, first served basis.

* Book your seats by calling 2734 2154 at the time mentioned.



藝術館藏品精選簡介 (粵語)

本館的導賞員會為大家介紹今季精選藏品的特色，與大家分享欣賞藝術品的樂趣。想過一個充滿文化氣息的週日？趕快與家人朋友來參加！名額約30位，先到先得，無須預先報名。

2005年1月23日至2月27日 (逢星期日)

下午2:30 - 3:00 (第一節) 及

下午3:15 - 3:45 (第二節)

香港藝術館 一樓大堂

Tours for Highlights of the Collection (in English)

Our docents will share with you the highlight exhibits shown in the "Highlights of the Collection - Festive Hong Kong". Want to know more about traditional Chinese festivals? Want to appreciate charm of the Museum Collection? You are welcome to join us! Limited to 30 participants on a first come, first served basis. Advance booking not required.

22.1 - 27.2.2005

Every Saturday: 3:00 - 3:30pm (1st session)

3:45 - 4:15pm (2nd session)

Every Sunday: 10:45 - 11:15am (1st session)

11:30 - 12:00 nn (2nd session)

1/F lobby, Hong Kong Museum of Art



藝術工作坊 Art Workshop

配合「法國印象派繪畫珍品展」節目

Programme in conjunction with the exhibition "Impressionism: Treasures from the National Collection of France"

印象·印象—繪畫工作坊(粵語)

Impressionist Painting (in Cantonese)

李尤猛先生(藝術家)

2005年2月2日、2月16日至4月6日

(逢星期三, 共9課)

下午6:30至9:30

香港藝術館地庫 繪畫工作室

每位 \$675* (材料費約\$300)

名額15位

截止申請: 2005年1月17日 下午5:30

公開抽籤: 2005年1月18日 中午12:00

於香港藝術館一樓大堂

課程將介紹印象派繪畫特色與技法, 及比較印象派與古典派畫作的風格, 讓學員可認識及掌握油彩繪畫技巧。一起來體驗印象派大師的創作過程吧!

小小印象派畫家—斑斕跳動的色彩(粵語)

Little Impressionist Painter - Story Time and Outdoor Sketching (in Cantonese)

周淑芬姐姐(藝術家)

A班: 2005年3月13日(星期日)

上午10:00至下午1:00(兒童組)

B班: 2005年3月13日(星期日)

下午3:00至下午6:00(青少年組)

C班: 2005年3月20日(星期日)

上午10:00至下午1:00(兒童組)

D班: 2005年3月20日(星期日)

下午3:00至下午6:00(青少年組)

香港藝術館地庫 版畫工作室及一樓平台

每班名額15/20位

(四班為相同節目, 請選擇其中一班)

每位 \$75* (材料費約\$20)

學員年齡: 5至12歲(兒童組)

12至18歲(青少年組)

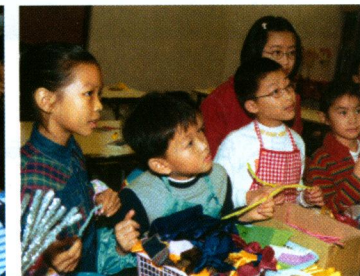
(申請時須提供年齡證明副本)

截止申請: 2005年2月21日 下午5:30

公開抽籤: 2005年2月22日 中午12:00

於藝術館地庫 演講廳

導師會為學員講述印象派畫家的故事, 並引導學員進行戶外寫生, 捕捉陽光下斑斕、自然跳動的色彩。一起來做個小小印象派畫家, 把所見所感捕捉下來與大家分享吧!



藝術工作坊 Art Workshop

配合「香港藝術館藏品精選—香港節慶」節目

Programme in conjunction with "Highlights of the Collection - Festive Hong Kong"

金玉滿堂—紙撲滿製作(粵語)

Piggy Bank Creation—Paper Mâché (in Cantonese)

李文燕姐姐(藝術家)

A班: 2005年1月29日及2月5日(星期六)

上午10:00至中午12:00

B班: 2005年1月29日及2月5日(星期六)

下午2:00至4:00

(兩班為相同節目, 請選擇其中一班)

香港藝術館地庫 版畫工作室

成人每位\$100* (兒童半價優惠每位\$50)

(另材料費每位兒童約\$20)

每班名額24位, 每個家庭最多攜兩名子女參加
兒童年齡: 6至12歲

(申請時須提供年齡證明副本)

截止申請: 2005年1月17日 下午5:30

公開抽籤: 2005年1月18日 中午12:00

於香港藝術館一樓大堂

新春收到的「利是」您會怎樣處理? 有沒有想過親手製作一個「錢罌」把利是儲存起來?

導師會教學員利用紙張(報紙、雜誌), 製作可愛的立體動物造型「錢罌」。這活動不但能增進小朋友的環保意識, 同時能培養儲蓄習慣, 又可發揮創意, 您怎能錯過?

金玉滿堂—陶撲滿製作(粵語)

Piggy Bank Creation—Ceramics (in Cantonese)

羅漢華先生(陶藝家)

2005年2月27日(星期日)下午2:00至5:00及

2005年3月6日(星期日)下午2:00至4:00

香港藝術館地庫 陶藝工作室

成人每位\$125* (兒童半價優惠每位\$62.5)

(另材料費每位兒童約\$50)

每班名額24位, 每個家庭最多攜兩名子女參加

兒童年齡: 6至12歲

(申請時須提供年齡證明副本)

截止申請: 2005年1月31日 下午5:30

公開抽籤: 2005年2月1日 中午12:00

於香港藝術館一樓大堂

您想不想擁有一隻獨一無二的陶藝「錢罌」用來儲起您的利是呢?

羅漢華先生會教導學員以陶土製作「錢罌」。透過此課程, 學員可掌握立體陶藝製作技巧, 以及繪畫花紋圖案及簡單的施釉技巧。

* 請參考附錄之「節目申請須知」中列明的各項收費優惠細則。

錄像節目

逢星期三、日 下午4:45

免費節目 名額150位 先到先得

本月精選

「黃永玉」特輯

1月2日及5日

黃永玉與文學作品

(27分鐘、普通話)

名畫家黃永玉曾說過他最喜歡文學創作。節目中黃永玉會暢談他的文學作品和創作心得。

1月9日及12日

黃永玉 — 鄉夢遙遙

(30分鐘、普通話)

節目中黃永玉將親述他對家鄉鳳凰縣的感情，您更可隨他回鄉，緬懷其家鄉的一切。

1月16日及19日

古城鳳凰

(54分鐘、普通話)

湖南的鳳凰縣是黃永玉和他表叔沈從文的故鄉。本片將細說鳳凰縣悠久的文化、歷史、自然環境和所孕育出的名人。

1月23日及26日

煙雨鳳凰

(20分鐘、普通話)

本節目將展開一個文化之旅，帶領您悠閒地欣賞鳳凰縣與別不同的自然和人文景觀。

「西洋繪畫」特輯

1月30日及2月2日

畫家工作室

(27分鐘、英語)

本片讓您一睹攝製隊拍攝多幅名畫的情況，並從中了解林布蘭、方亨·拉突爾等名家作畫時的意念。

2月6日及9日

沐浴的婦人 (27分鐘、英語)

本節目為您介紹數十幅由文藝復興至印象派畫家繪畫女性出浴的名作，並分析此類題材背後的信息。本片部份片段有裸露成份，適宜由家長陪同收看。

2月13日及16日

晚上的光線 (27分鐘、英語)

究竟畫家如何描繪燭光、月光等夜間的光線？本節目一一向您闡述，並探討光線與視覺官能的關係。

2月20日及23日

大城小景 (27分鐘、英語)

文藝復興至印象派時期的畫作，不乏有描繪城市景色的。本片會選取多幅名畫，透過近鏡展示局部城市景觀，讓您漫遊其中。

「印象派大師」特輯

2月27日 (18分鐘、英語)

3月2日 (18分鐘、粵語)

印象派大師

本片展示馬奈、莫內、雷諾瓦、畢沙羅、西斯萊、德加等多位印象派大師的名作，以歷史角度介紹印象派的由來和窺探各大師的畫風。

3月6日及9日

馬奈 (24分鐘、英語)

本節目與您細賞兩件馬奈著名的畫作《浮里貝舍的酒吧》和《奧林匹亞》，並分別探討畫中女郎的神態、造型、背景和構圖。

3月13日及16日

德加 (58分鐘、英語；中文字幕)

德加在繪畫、雕塑和攝影方面都擁有非凡的藝術水平。他最擅長捕捉芭蕾舞者的優美舞姿，畫作中用色和構圖都大膽前衛。節目將剖白出他的藝術思想和內心世界。

3月20日 (25分鐘、粵語)

3月23日 (25分鐘、英語)

莫奈

本片透過數幅莫奈繪畫的風景畫，教您如何由構圖和色彩處理中分析莫奈的風格特點。

3月27日及30日

大師的技法 (24分鐘、英語)

本節目試從畢沙羅、莫奈、塞尚和德加等人的作品，與您分析印象派大師的繪畫技法，如色彩、光線、筆觸和構圖等。

Video Programme

4:45pm Wednesdays and Sundays

Free programme 150 seats available first come, first served

Monthly Special

“About Huang Yongyu” Series

Jan 2 & 5

Huang Yongyu on His Literary Works

(27 mins, Putonghua)

The artist Huang Yongyu has said that, of the different forms of artistic creation, literature is his favourite. In this programme, Huang shares with us his literary works and his experience of literary creation.

Jan 9 & 12

Huang Yongyu: Dreaming of the Hometown

(30 mins, Putonghua)

Taking us to Fenghuang City and offering us a glimpse of his childhood, Huang Yongyu guides us through the streets where he grew up and reveals his deep affection for his hometown.

Jan 16 & 19

The Ancient City Fenghuang

(54 mins, Putonghua)

Fenghuang City is the hometown of Huang Yongyu. This programme takes us on a guided tour to discover the historical background, natural environment and cultural characteristics of this ancient city.

Jan 23 & 26

Fenghuang City in the Mist

(20 mins, Putonghua)

This programme invites you to embark on a leisurely journey through Fenghuang City to explore the unique natural environment and the cultural characteristics of this beautiful city.

“Western Painting” Series

Jan 30 & Feb 2

The Painter's Studio

(27 mins, English)

The programme invites you to join the production crew as they film many famous paintings and explore the messages conveyed by artists such as Rembrandt and Fantin-Latour through their works.

Feb 6 & 9

Women Bathing

(27 mins, English)

Introducing masterpieces depicting bathing women by artists of different eras, from the Renaissance to the Impressionist period, this programme explores the symbolism of the female nude. Parental guidance is recommended.

Feb 13 & 16

Illuminating the Night

(27 mins, English)

This programme demonstrates how different light sources - from candles to the moon - are used in art and analyzes the relationship between light and perception.

Feb 20 & 23

The Cityscape (27 mins, English)

The cityscape has long been a popular theme in painting. This programme takes a close-up look at several masterpieces and a stroll through the actual streets depicted in these cityscapes.

“The Impressionists” Series

Feb 27 (18 mins, English)

Mar 2 (18 mins, Cantonese)

The Impressionists

Introducing the origins of

Impressionism from a historical perspective, this programme looks at a number of masterpieces as it explores the individual styles of Manet, Monet, Renoir, Pissarro and Degas.

Mar 6 & 9

Manet (24 mins, English)

Two of Manet's masterpieces, *Bar at the Folies Bergere* and *Olympia*, are the focus of this programme that explores the artist's painting techniques and introduces us to the two ladies that are the subjects of these famous works.

Mar 13 & 16

Degas (58 mins, English with Chinese subtitles)

Painter, sculptor, photographer: Degas was an exceptionally talented artist who excelled in capturing the elegant posture of ballerinas through an avant-garde and even bizarre use of colour and composition. This programme explores the artistic ideas and inner world of this master.

Mar 20 (25 mins, Cantonese)

Mar 23 (25 mins, English)

Monet

Through a study of several of his landscape paintings, this programme explores Monet's painting style, composition and application of colour.

Mar 27 & 30

The Impressionist Surface (24 mins, English)

This programme introduces Impressionist painting techniques such as brushstroke, composition, contrast and colour by taking a close look at masterpieces by Monet, Degas, Pissarro and Cézanne.

香港藝術館為觀眾提供一系列教育及推廣服務，詳情可瀏覽本館網頁
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

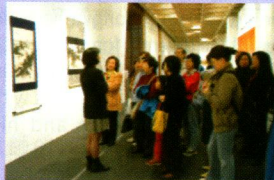
公眾導賞服務—藝術館精華遊

由本館職員向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各種服務和活動。是項服務無須預約，精華遊於下列時間在一樓大堂詢問處開始：

星期一、二、三、五、日	星期六
粵語 下午 3:00 及 下午 5:00	粵語 上午 11:00
英語 上午 11:00 及 下午 4:00	英語 下午 3:00、4:00 及 5:00

公眾導賞服務—專題導賞

本館逢星期三、星期六或星期日下午均設有專題導賞服務，由導賞員帶領觀眾參觀各展覽廳，並作專題講解。是項服務無須預約，詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表，或到本館網頁查閱。



錄音導賞服務

錄音導賞可讓觀眾按自己的喜好收聽預先收錄的精選展品介紹，備有粵語、普通話及英語版本，以供選擇。租用錄音導賞機一天只需港幣10元。

資源中心

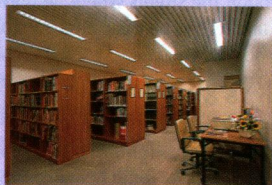
藝術資源中心收藏的參考資料種類包括書籍、期刊、美術錄像帶、香港藝術家資料等。使用者更可透過中心提供的電腦設施，查閱本館藏品資料。

預約電話：2734 2072

資源中心開放時間

星期一至五：上午9:30至中午12:00、下午2:30至下午5:00

星期六：上午9:30至中午12:00 星期六下午、星期日及公眾假期休息



網上藏品資料庫

本館現有藏品約13,000多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。公眾可以在網上瀏覽或搜尋本館各類藏品。我們更希望大家能親臨本館欣賞正在展出的藝術品，相信屆時一定會得到更大滿足。



公眾藏品檢索系統

藝術館一樓大堂設立了電腦藏品檢索系統。歡迎大家到本館欣賞展品時，透過該系統檢索館藏藝術品的資料。

香港藝術館專為學校、註冊慈善團體及非牟利機構提供一系列免費的教育及推廣服務。有關團體亦可申請免費入場(每團須有20人或以上)，所有申請須在三星期前提交，詳情或下載「免費入場及服務申請表」，可瀏覽本館網頁 <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

預約導賞服務

由本館的資深導賞員講解個別展覽。每團接待人數為15至30人，每節導賞約一小時。歡迎教師或團體領隊預約參觀個別展覽(非每一個專題展覽設此項服務)或全館介紹。導賞服務查詢：2734 2154 / 2734 2070

預約錄像節目放映

本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內觀賞(每團人數為20至150人)。題材豐富，包括藝術家、藝術流派、世界博物館系列、中國藝術與文化、繪畫、陶藝、雕塑、版畫、紡織、攝影、建築、動畫系列等，有關目錄請瀏覽本館網頁。



錄音導賞服務

錄音導賞服務資料可參考前一頁，學校與團體組成20人或以上參觀，可預約申請免費使用，詳情及申請表格可於本館網頁下載。



外借服務

本館提供免費外借視聽材料及展品予學校於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。外借項目包括：

1) 巡迴展覽

展覽題材包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術、香港藝術等，每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可瀏覽本館網頁。



2) 錄像帶/影音光碟

由本館製作之錄像帶/影音光碟內容豐富，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等介紹。

3) 教材套

特別為美術教學而設計的視覺教具。題材包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術創作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。

錄像節目/錄音導賞/外借服務查詢：2734 2156 / 2734 2157

The Hong Kong Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors. For details, please visit the Museum's website
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

Public Guided Tour - Museum Introduction Service

This tour provides a comprehensive introduction to the history of the Museum, its collections and various services and activities it offers. Visitors are welcome to join the tour at the Information Counter on 1/F. No registration required. The tour in English starts at:
 Daily (except Sat) 11:00 am & 4:00 pm Sat 3:00 pm, 4:00 pm & 5:00 pm

Public Guided Tour - Thematic Tour

Tours of specific galleries are offered every Wednesday, Saturday or Sunday afternoon. Visitors are welcome to join the tour at the entrance to the specific gallery. For details, please refer to the tour schedule in the Museum Lobby or visit the Museum's website.

Audio Guide Service

The audio guide service provides commentaries on highlight exhibits for users to enjoy at their own pace. English, Cantonese and Putonghua versions are available, and the daily rental fee for the audio player is HK\$10.

Resource Centre

The Resource Centre has a wide range of reference materials includes books, periodicals, art videos and artist archives. Visitors can also browse the Museum's collections through the computers in the Centre. Please make an appointment before visiting.

Enquiries: 2734 2072

Opening hours:

Mon to Fri 9:30 am to noon; 2:30 pm to 5:00 pm

Sat 9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays



Museum Collections on Web

The collections of the Museum currently include some 13,000 items. However, because of the limited exhibition space available, it is impossible to put them all on display, so the Museum has enriched its website database. You can look for your favourite works of art by using the search engine. We also hope that you will come to the Museum to appreciate the original works that are on display there. We are sure the Museum will offer you a wonderful experience!

Public Access Collection Search System

The Museum has set up a collection search system in the 1/F Lobby for public access. You are welcome to use this facility to appreciate the works of art and search for information on the Museum's collections.

A wide range of education and extension services are available for schools, registered charities and registered non-profit making organizations. These organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

Guided Tours

Guided tours will be conducted by well-trained museum docents. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose tour for specific exhibition (service may not available for every special exhibition) or Museum Introduction Tour. Enquiries: 2734 2154 / 2734 2070



Video Shows

A number of art video programmes on a variety of subjects are available for in-house viewing by schools and organizations by appointment (maximum 150 seats). The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

Audio Guides

For details of the Audio Guides, please refer to the previous page. Schools and organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for free use of this service. Please visit the Museum's website for details and download of application form.

Museum Loan Services

The Museum loans audio and visual materials and exhibits to schools and organizations for use in the classrooms and activities rooms. Borrowers have to make their own arrangements for collecting and returning loan items from and to the Museum.

Items for loan:

1) Travelling Exhibitions

A variety of mini travelling exhibitions, covering subjects such as Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

2) Video Tapes/ VCDs

The Museum has produced several video tapes and VCDs covering a number of subjects, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

3) Teaching Kits

The Museum has developed several kits incorporating visual aids for teaching art in the classroom. Among the subjects covered are intaglio printmaking, lithographic printmaking, weaving and art in Hong Kong. Each kit contains full illustrations and descriptions, plus semi-finished and finished works demonstrated by professional artists, with some kits also featuring videos and slides.



Video Shows/ Audio Guides/ Museum Loan Services Enquiries: 2734 2156 / 2734 2157



歡迎成為藝術館之友！



蒐藏之趣：李景勳先生及許建勳先生與會員交流他們蒐藏玻璃的心得。

Joy of collecting: Two distinguished collectors, Mr. Andrew KF Lee and Mr. Humphrey KF Hui, share their experience of collecting glass with members.

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：hkmafrds@netvigator.com

網址：www.museumfriends.org.hk



探索之奧：劉國松先生即席揮毫示範現代水墨創作的特殊技巧。

In Pursuit: Mr. Liu Guosong demonstrated his innovative approaches and techniques in the Friends Room.



Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail: hkmafrds@netvigator.com

Website: www.museumfriends.org.hk

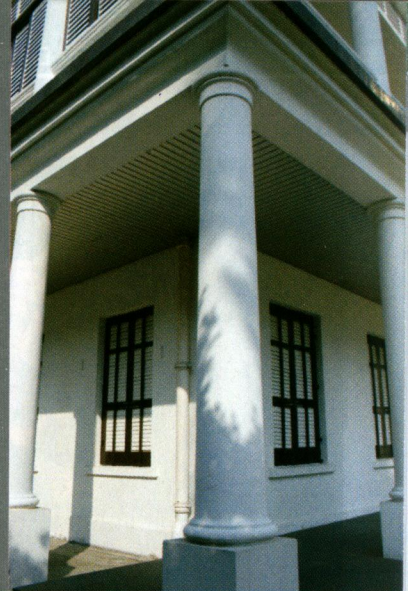


左起：香港中文大學新亞書院前輔導長何培斌教授、香港藝術館之友主席Rosamond Brown、香港中文大學藝術系主任蘇芳淑教授、美國普林斯頓大學藝術與考古系名譽教授方聞教授、香港中文大學新亞書院院長黃乃正教授、香港藝術館館長司徒元傑先生、香港中文大學新亞書院高級院務主任文直良博士

From the left: Prof. Ho Puay Peng (Former Dean of Students, New Asia College, CUHK), Rosamond Brown (our Chairman), Prof. Jenny So (Professor of Fine Arts and Chair, CUHK), Prof. Fong Wen (Professor Emeritus, Dept. of Art and Archaeology, Princeton University), Prof. Henry N.C. Wong (Head, New Asia College, CUHK), Mr. Szeto Yuen Kit (Curator, HK Museum of Art), Dr. Peter Man (Senior College Secretary, New Asia College, CUHK)

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

茶具文物館





冠軍
曾章成

Make tea, not war!

手捏、接板及拉坯陶器

壺 各高：15.3 厘米 闊：24.8 - 26.2 厘米

杯 各高：5 - 9 厘米 闊：3.6 - 11.6 厘米

The champion

Tsang Cheung-shing

Make tea, not war!

Pottery, pinching, slab-building and throwing

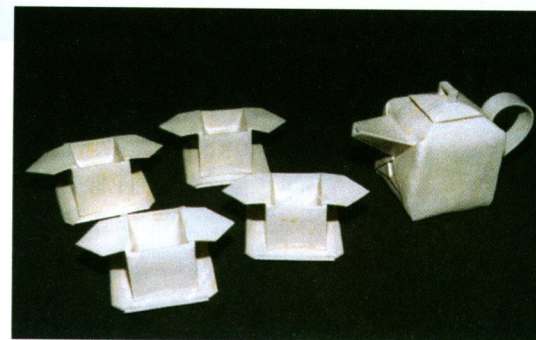
Teapots Each H: 15.3 cm W: 24.8 - 26.2 cm

Cups Each H: 5 - 9 cm W: 3.6 - 11.6 cm

陶 瓷 茶 具 創 作 展 覽 2 0 0 5

Tea Wares by Hong Kong Potters 2005

16.3.2005 ~ 14.11.2005



亞軍
馮金蘭
紙摺

接板陶器

壺 高：12.8 厘米 闊：20 厘米

杯(連托) 各高：6 厘米 闊：13.5 厘米

Fung Kam-lan, Maggie

Tea set in form of origami

Pottery, slab-building

Teapot H: 12.8 cm W: 20 cm

Cups (with saucers) Each H: 6 cm W: 13.5 cm



季軍
盧麗芳
蓮葉與蛙

手捏及模製陶器

高：6.5 厘米 闊：14.2 厘米

Lo Lai-fong

Teapot in form of lotus leaf with frog

Pottery, pinching and moulding

H: 6.5 cm W: 14.2 cm

是次展覽展出本港70位陶藝家共97件精心創製的陶瓷茶具及與喝茶有關的各類實用器皿。這批展品是從去年十月舉辦的「陶瓷茶具創作比賽2004」中的337件參賽作品中挑選出來。

展出作品均為當代製作，器物兼具實用與美感，造型既有傳統特色亦有創新變化，釉色及燒製技巧豐富而多樣化，充份反映本港陶藝家的想像力及創意。展示了自1986至2000年過往5屆「陶瓷茶具創作比賽」以來，本港陶藝的發展及成果。

為配合是次展覽，本館把評審的花絮、得獎者的示範及訪問片段安排於展廳內播放。此外，本館將出版一本展覽圖錄，歡迎市民選購。

Created by 70 local potters, the 97 items of outstanding tea wares and vessels related to tea-drinking featured in this exhibition were selected from a total of 337 entries in the ceramics competition that was held in October 2004.

Revealing the imagination and creative talents of Hong Kong potters - the styles on display range from traditional to avant-garde, while the decorative work features an abundant variety of glazes and firing techniques - the exhibits fulfil both functional and aesthetic requirements. Assembling the results of the past five "Tea Wares by Hong Kong Potters" competitions from 1986 to 2000, the exhibition reflects how local ceramic art has developed in recent years.

To accompany the exhibition, videos will be shown in the galleries featuring highlights from the adjudication process as well as demonstrations and interviews with the award winners. In addition, a fully illustrated exhibition catalogue will be on sale at the museum.

青花蓮茶圖碟
清 17世紀
瓷器
直徑：28.5 厘米
Dish decorated with
figures loading tea
in underglaze blue
Qing dynasty 17th century
Porcelain
D: 28.5 cm



粉彩山水竹節壺
「漢珍」印
清 19世紀初期
紫砂陶器
高：15 厘米 闊：12.7 厘米
Teapot decorated with
landscape in fencai enamels
Seal mark of Hanzhen
Qing dynasty early 19th century
Purple clay ware
H: 15 cm W: 12.7 cm

陶 瓷 之 旅

Pottery and Porcelain: A Journey of Discovery

~ 18.2.2005

明太祖朱元璋於洪武初年(1368-1398)正式下詔禁止製造上貢團茶，葉茶便漸漸取代了由團茶碾壓而成的末茶。隨著「泡茶法」的出現，十六世紀的茶具亦起了很大的改變，其中最重要的是茶壺的發明及廣泛使用。

明代(1368-1644)景德鎮燒製出許多優質的瓷器，其中不乏宮廷御用的器物。景德鎮除了生產青花瓷器以外，它在彩釉瓷器上的成就也非常出色，被冠以「瓷都」的美譽。與此同時，江蘇宜興的紫砂茶具至明代中期亦開始大放異彩。明中葉以後，由於宜興紫砂茶壺切合文人雅士飲茶風尚和要求，故深得品茗人士的鍾愛。清代(1644-1911)除了沿用茶壺、茶杯以外，亦發明了蓋盞，成為清代茶具中的一大特色。此外，明、清時期外銷茶具的生產，也隨著茶葉貿易而迅速發展。

是次展覽展出130件年代由明、清至二十世紀，選粹自香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的陶瓷器物，除了各式茶具以外，還包括了文房用品、鼻煙壺、陶瓷枕、小品擺設及外銷器皿等。觀眾在欣賞展品的同時，亦可以透過教育角內的互動遊戲及展板資料，對明、清時期的瓷器及紫砂陶器在物料、製坯、裝飾及窖燒等各方面，有更深刻的認識及瞭解。

Early in the reign of emperor Hongwu (1368-1398), who was the founder of the Ming dynasty, the manufacture of tributary teacakes was prohibited. Loose tea leaves came to be used as a substitute for the powder ground from the cakes to make tea. As the method of steeping tea leaves gained in popularity, it brought some significant changes in tea wares. The most important of which was the introduction of a globular teapot with a wide mouth.

High levels of achievement in porcelain production were attained in the Ming dynasty (1368-1644) at Jingdezhen, and the city became the porcelain capital of China. Alongside the production of underglaze blue wares, fabulous polychrome wares were also made at Jingdezhen and refined porcelain items were intended primarily for imperial use. Purple clay wares made in the Yixing county, also enjoyed a prosperous renaissance in this period. The exquisite texture and appearance of purple clay teapots found a resonance among the literati and were greatly cherished by tea drinkers at that time. In the early Qing dynasty (1644-1911), a unique type of tea vessel, the covered bowl, was introduced and became the hallmark of the period. The flourishing tea trade during the Ming and Qing dynasties also favoured the export of tea wares.

This brief introduction to tea and tea wares represents just a fragment of the history of pottery and porcelain in China, as is amply and beautifully demonstrated by this exhibition. The exhibition features 130 items of elegant ceramics dating from the Ming dynasty to the 20th century. A wonderful variety of tea wares and other ceramic artifacts, including articles for the scholar's studio, snuff bottles, pillows, miniature ornaments and export wares are on display. Educational corners with interactive games and graphic panels are set up to accompany the exhibition. It is aimed at enhancing the visitor's appreciation of ceramics art and providing a fascinating insight into the raw materials, popular decorations, production and firing techniques that are used in the making of porcelain and purple clay wares.

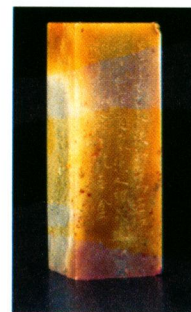


五彩花卉紋茶壺
清康熙 (1690 - 1700)
瓷器
高：15.2 厘米 闊：18.4 厘米
Teapot decorated in wucai style,
in the imitation of Japanese Kakiemon ware
Qing dynasty, Kangxi period
(1690 - 1700)
Porcelain
H: 15.2 cm W: 18.4 cm

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代 (618 - 907) 至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

中國茗趣 Chinese Tea Drinking



白文昌化石方印章 1845
余曼齋(活躍於19世紀上半葉)刻
昌化石
高：7.4 厘米 闊：2.7 厘米
長：2.7 厘米
Square seal with four incised
characters 1845
Carved by Yu Man'an
(active in the early 19th century)
Changhua stone
H: 7.4 cm W: 2.7 cm L: 2.7 cm



本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選粹自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960-1279) to the Ming dynasty (1368-1644), include wares of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in qingbai glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607-1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863-1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695-1765), Jiang Ren (1743 - 1795), Huang Yi (1744-1802), Xi Gang (1746-1803), Chen Yuzhong (1762-1806), Chen Hongshou (1768-1822), Zhao Zhichen (1781-1860), Qian Song (1818-1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

藝術示範系列：講故事造陶瓷(粵語)
**Art Demonstration Series:
 Ceramics and Story-telling**
(in Cantonese)

下午2:00至4:30

茶具文物館地下一、二號展覽廳

免費節目 名額20位 須預先報名

陶藝家將以講故事及示範的方式，介紹陶瓷製作的技巧及特點。參加者更可即場嘗試製作陶瓷的樂趣。(備註：本館將不會為參加者提供燒製服務)



茶具文物館古蹟文化之旅(粵語)
**Heritage Trail of the Flagstaff
 House Museum of Tea Ware**
(in Cantonese)

茶具文物館是利用古老建築物重修而成的一所博物館。現址前名旗杆屋或司令總部大樓，在1978年以前為駐港英軍總司令官邸。此幢蓋於1844至1846年間的兩層大樓，屬希臘復興期風格，為香港現存最古老的西式建築物之一。在1989年9月14日，根據古物及古蹟條例，茶具文物館被列為受保護的歷史建築物。

如果你想認識更多這幢香港19世紀中期西式建築物的歷史背景及文物遺蹟，歡迎你報名參加逢星期六、日下午2:30在茶具文物館舉行的「茶具文物館古蹟文化之旅」。每次導賞團約一小時，而每團人數以15人為限，免費節目，先到先得。

本館特別製作了精美紀念小冊送贈參加者，每人一份，送完即止。

雞仔迎春節

示範：羅漢華先生

助手：梁安妮女士

2005年1月22日(星期六)

截止申請：2005年1月13日(星期四)

下午5:00

公開抽籤：2005年1月14日(星期五)

上午11:00 於羅桂祥茶藝館

趣緻公仔賀新春

示範：李善琨女士

助手：歐玉芬女士

2005年2月19日(星期六)

截止申請：2005年2月7日(星期一)

下午5:00

公開抽籤：2005年2月12日(星期六)

上午11:00 於羅桂祥茶藝館

動物嘉年華

示範：黃美嫻女士

助手：林楚玲女士

2005年3月19日(星期六)

截止申請：2005年3月10日(星期四)

下午5:00

公開抽籤：2005年3月11日(星期五)

上午11:00 於羅桂祥茶藝館

錄像節目
Video Programme

免費欣賞。超過10人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

(一) 茶具文物館(15分鐘)

星期一、三至日

上午11:00及下午3:00(粵語)

中午12:00及下午4:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

(二) 茗趣(20分鐘)

星期一、三至日

下午1:00(粵語)

下午2:00(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

另有普通話/日語版本，可要求特別播放。

Free for viewing

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

**(1) Flagstaff House Museum of
 Tea Ware (15 mins)**

Mondays, Wednesdays to Sundays

11:00am and 3:00pm (in Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays to Sundays

1:00pm (in Cantonese)

2:00pm (in English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua / Japanese version is also

available upon request.

中國茶藝示範
**Demonstration on Chinese Tea
 Drinking**

位於羅桂祥茶藝館地下的中國茶室，定期舉行免費茶藝示範，每次均有不同主題，其中包括有中國茶的分類、泡茶方法、名茶品嚐及茶具簡介等。

逢星期二，以下日子除外：

1. 每月第二個星期二

2. 「無我茶會」訓練講座日

(1月25日、2月22日及3月22日)

下午6:00至7:00

羅桂祥茶藝館 地下茶室

免費參加 名額10位 須預先報名

先到先得

查詢或報名，請致電2801 7177



茶藝活動

無我茶會

無我茶會是一種茶會形式，起源於台灣，它的理念是推崇和平及共享，崇尚簡約自然。參加者須自備泡茶器具及茶葉，「人人泡茶、人人奉茶、人人喝茶」，以謙虛、包容的心把茶泡好，從而發揮無我茶會的七大精神：

1. 「無尊卑之心」(座次由抽籤決定)
2. 「無報償之心」(奉茶至左邊，飲茶自右邊)
3. 「無好惡之心」(以超然的心情欣賞每人帶來的茶葉)
4. 「無流派之分」(茶具型式與泡法不拘)
5. 「求精進之心」(把茶泡好)
6. 「遵守公共約定」(無需指揮與司儀)
7. 「培養團體默契」(互相協調及禮讓)



地點：茶具文物館北面草地 (如天氣惡劣，將改於地下一、二號展覽廳內舉行)

免費節目 名額50位 須預先報名

基本要求：

1. 參加者須自備茶葉及泡茶器具(茶壺或茶盅一個、茶杯四隻、公道杯一隻、茶盤兩個、茶巾、坐墊及小型保溫容器一個。
2. 須先參加「無我茶會」講座。

舉行日期、講座及報名詳情如下：

「無我茶會」舉行日期 (星期六) 下午2:30至3:30	「無我茶會」講座 (星期二) 下午6:00	截止報名日期 下午5:00	公開抽籤日期 上午11:00
2005年1月29日	2005年1月25日	2005年1月14日	2005年1月15日
2005年2月26日	2005年2月22日	2005年2月12日	2005年2月14日
2005年3月26日	2005年3月22日	2005年3月11日	2005年3月12日

如欲查詢，請致電：2869 0690 / 2869 6690

Tea Gathering

Wuwo Tea Ceremony

Originating in Taiwan, the *wuwo* tea ceremony is a gathering that celebrates the pursuit of the ideals of peace, sharing, simplicity and naturalness. Participants have to bring along their own teapot, cups, saucers and tea leaves, and to demonstrate modesty and their acceptance of others, each individual plays an equal part in brewing, serving and drinking the tea. The seven basic principles of the *wuwo* tea ceremony are:

1. There is no discrimination on the basis of social rank: all seats are allocated by drawing lots.
2. No reward or compensation is expected or given for serving tea, which is performed in a clockwise direction among the participants.
3. No preconceptions are to be held in the appreciation of the tea presented by another participant.
4. No preference is to be shown for any school of tea brewing or style of tea wares.
5. The continual pursuit of refinement in tea brewing.
6. Tea drinkers work together in mutual agreement. Thus, no host is required.
7. Mutual help, fellowship and courtesy are to be nurtured.

Venue: North lawn of the Flagstaff House Museum of Tea Ware

(in case of inclement weather, the tea gathering will be held inside Galleries 1 and 2)

Free programme

Maximum participants: 50

Application is required.

Basic requirements:

1. Participants have to bring along their own tea leaves and tea wares (including a teapot or a covered bowl, 4 teacups, a tea jar, 2 tea trays, a towel, a seating mat and a small thermos flask of hot water.)
2. Participants have to attend one of the briefing sessions on the *Wuwo* Tea Ceremony in advance of the tea gathering.

The dates of the ceremonies, briefing sessions and application methods are listed as follows:

Wuwo Tea Ceremony (Saturdays) 2:30pm - 3:30pm	Briefing Session (Tuesdays) 6:00pm - 7:00pm	Application Deadline 5:00pm	Lot Drawing 11:00am
29 January 2005	25 January 2005	14 January 2005	15 January 2005
26 February 2005	22 February 2005	12 February 2005	14 February 2005
26 March 2005	22 March 2005	11 March 2005	12 March 2005

For enquiries, please call 2869 0690 / 2869 6690.



免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

申請人請先致電2869 0690與楊小姐/區小姐預約參觀日期及時間(須至少三星期前至三個月內預約)，並於電話預約後一星期內填妥申請表及有關之證明文件(註冊慈善團體及非牟利機構適用)，郵寄至香港中區紅棉路十號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或傳真至2810 0021。

Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Applicant should make a telephone booking (2869 0690) first (tour booking requires at least 3 weeks but not more than 3 months in advance), and completed application form together with the certified copy of the supporting documents (applicable to registered charitable organization and non-profit making institution) to Ms Yeung / Ms Au within one week after the telephone booking, otherwise the booking will be cancelled automatically. Applicant may send the application form by fax to 2810 0021 or by mail to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked "Docent Booking" on the envelope.

一月 JAN	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
2 (日 Sun) 4:45 pm	● 黃永玉與文學作品 (普通話) Huang Yongyu on His Literary Works (Putonghua)	
4 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範(粵語) #
5 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 新春吉祥陶藝創作示範 (粵語) ● 黃永玉與文學作品 (普通話) Huang Yongyu on His Literary Works (Putonghua)	
8 (六 Sat) 2:30 pm	● 黃永玉和你談天說地 (粵語)	
9 (日 Sun) 4:45 pm	● 黃永玉 - 鄉夢遙遙 (普通話) Huang Yongyu: Dreaming of the Hometown (Putonghua)	
12 (三 Wed) 4:45 pm	● 黃永玉 - 鄉夢遙遙 (普通話) Huang Yongyu: Dreaming of the Hometown (Putonghua)	
16 (日 Sun) 4:45 pm	● 古城鳳凰 (普通話) The Ancient City Fenghuang (Putonghua)	
18 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範(粵語) #
19 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 新春吉祥陶藝創作示範 (粵語) ● 古城鳳凰 (普通話) The Ancient City Fenghuang (Putonghua)	
22 (六 Sat) 2:00 pm 2:30 pm	● 新春節慶剪紙示範 (粵語) ● 中國美術與本土藝術在中、小學的教學研究 研討會 (粵語)	● 雞仔迎春節(粵語) #
23 (日 Sun) 4:45 pm	● 煙雨鳳凰 (普通話) Fenghuang City in the Mist (Putonghua)	
25 (二 Tue) 6:00 pm		● 無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
26 (三 Wed) 4:45 pm	● 煙雨鳳凰 (普通話) Fenghuang City in the Mist (Putonghua)	
29 (六 Sat) 10:00 am 2:00 pm 2:30 pm	● 金玉滿堂一紙撲滿製作 A班 (粵語) * # ● 金玉滿堂一紙撲滿製作 B班 (粵語) * #	
30 (日 Sun) 4:00 pm 4:45 pm 5:00 pm	● 齊來聽故事 (英語) Story Time (English) ● 畫家工作室 (英語) The Painter's Studio (English) ● 齊來聽故事 (英語) Story Time (English)	● 無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #

- 專題講座 Special Lecture
- 錄像節目 Video Programme
- 公開示範 Open Art Demonstration
- 特備活動 Special Activity
- 工作坊 Art Workshop* (除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
- # 須預先報名 Application required

二月 FEB	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
1 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範(粵語) #
2 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 新春吉祥陶藝創作示範(粵語) ● 畫家工作室(英語) The Painter's Studio (English)	
6:30 pm	● 印象·印象—繪畫工作坊(粵語) * #	
5 (六 Sat) 2:30 pm	● 印象主義在奧塞(法語; 英語傳譯) Impressionism: The Musée d'Orsay (French with English interpretation)	
6 (日 Sun) 4:45 pm	● 沐浴的婦人(英語) Women Bathing (English)	
9 (三 Wed) 4:45 pm	● 沐浴的婦人(英語) Women Bathing (English)	
13 (日 Sun) 4:45 pm	● 晚上的光線(英語) Illuminating the Night (English)	
15 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範(粵語) #
16 (三 Wed) 4:45 pm	● 晚上的光線(英語) Illuminating the Night (English)	
19 (六 Sat) 2:00 pm		● 趣緻公仔賀新春(粵語) #
20 (二 Tue) 4:00 pm 4:45 pm	● 齊來聽故事(英語) Story Time (English) ● 大城小景(英語) The Cityscape (English)	
5:00 pm	● 齊來聽故事(英語) Story Time (English)	
22 (二 Tue) 6:00 pm		● 無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
23 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 新春吉祥陶藝創作示範(粵語) ● 大城小景(英語) The Cityscape (English)	
26 (六 Sat) 2:30 pm	● 印象主義與當代生活— 由巴黎至香港(英語) Impressionism and Modern Life, Paris to Hong Kong (English)	● 無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #
4:30 pm	● 印象派的故事(粵語)	
27 (日 Sun) 2:00 pm 4:45 pm	● 金玉滿堂—陶撲滿製作(粵語) * # ● 印象派大師(英語) The Impressionists (English)	

- 專題講座 Special Lecture
- 錄像節目 Video Programme
- 公開示範 Open Art Demonstration
- 特備活動 Special Activity
- 工作坊 Art Workshop* (除特別註明外, 均為第一課 First session unless otherwise stated)
- # 須預先報名 Application required

三月 MAR	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
1 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範(粵語) #
2 (三 Wed) 4:45 pm	● 印象派大師(粵語)	
5 (六 Sat) 3:00 pm	● 印象派的故事(英語) Stories on Impressionists (English)	
4:30 pm	● 印象派的故事(粵語)	
6 (日 Sun) 4:45 pm	● 馬奈(英語) Manet (English)	
9 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 新春吉祥陶藝創作示範(粵語) ● 馬奈(英語) Manet (English)	
12 (六 Sat) 2:30 pm	● 印象派技法示範(粵語) ● 技術與觀念—印象主義的當代想象(粵語)	
13 (日 Sun) 10:00 am	● 小小印象派畫家—斑斕跳動的色彩A班 (粵語) * #	
3:00 pm	● 小小印象派畫家—斑斕跳動的色彩B班 (粵語) * #	
4:45 pm	● 德加(英語; 中文字幕) Degas (English; Chinese subtitles)	
15 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範(粵語) #
16 (三 Wed) 4:45 pm	● 德加(英語; 中文字幕) Degas (English; Chinese subtitles)	
19 (六 Sat) 2:00 pm 3:00 pm	● 印象派的故事(英語) Stories on Impressionists (English)	● 動物嘉年華(粵語) #
4:30 pm	● 印象派的故事(粵語)	
20 (日 Sun) 10:00 am	● 小小印象派畫家—斑斕跳動的色彩C班 (粵語) * #	
3:00 pm	● 小小印象派畫家—斑斕跳動的色彩D班 (粵語) * #	
4:45 pm	● 莫奈(粵語)	
22 (二 Tue) 6:00 pm		● 無我茶會講座 Wuwo Tea Ceremony Briefing Session #
23 (三 Wed) 2:30 pm 4:45 pm	● 新春吉祥陶藝創作示範(粵語) ● 莫奈(英語) Monet (English)	
26 (六 Sat) 2:30 pm		● 無我茶會 Wuwo Tea Ceremony #
4:30 pm	● 印象派的故事(粵語)	
27 (日 Sun) 4:45 pm	● 大師的技法(英語) The Impressionist Surface (English)	
29 (二 Tue) 6:00 pm		● 中國茶藝示範(粵語) #
30 (三 Wed) 4:45 pm	● 大師的技法(英語) The Impressionist Surface (English)	

- 專題講座 Special Lecture
- 錄像節目 Video Programme
- 公開示範 Open Art Demonstration
- 特備活動 Special Activity
- 工作坊 Art Workshop* (除特別註明外, 均為第一課 First session unless otherwise stated)
- # 須預先報名 Application required

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程 / 工作坊的舉辦地點：

(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格。

- 資料不全或不明確者，恕不受理。

2. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。

• **報名時暫時無須遞交劃線支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。**

- 截止報名後，獲取錄者將於開課前收到通知信，請根據通知信上所指定的時間內以劃線支票交付學費。

(每一項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)

- 已繳之學費概不退回亦不可轉讓。

- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介(如個別課程有年齡限制，申請時請提供年齡證明副本。)

- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。

- 若報名人數超過活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。

- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。

- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。

- 每項課程每人只限交一份報名表格。

- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。

- 查詢電話 香港藝術館：2734 2155

茶具文物館：2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間 香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00 下午2:00至5:30

星期六：上午9:00至中午12:00

為方便報名，參加者亦可於非辦公時間(每日下午5:30至9:00)

將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

* **收費優惠細則** (每位申請者只可享有以下一項收費優惠)：

申請者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,

- Incomplete application form and materials will not be accepted.

2. A stamped and self-addressed envelope.

- Please write the programme title on the envelope for reference.

• **There is no need to submit cheque during the application period.**

Successful applicants will be notified after the deadline for application.

- After the deadline for application, successful applicants will be notified by post before the course commences. Please refer to the notification letter and submit a separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR** (if applicable) before the date as stated.

- Fees from successful applicants are not refundable or transferable.

- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course (Photocopy of age identification should be submitted with the application form if there is age limit).

- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.

- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.

- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.

- Only one application form is accepted for each person and each course.

- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.

- Enquiries: Hong Kong Museum of Art 2734 2155

Flagstaff House Museum of Tea Ware 2869 0690/2869 6690

▼Office hours: Hong Kong Museum of Art Mon-Fri: 9:00 am-1:00 pm; 2:00 pm-5:30 pm
Sat: 9:00 am-12:00 noon

For applicant's convenience, the application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours (5:30 pm - 9:00 pm daily).

Flagstaff House Museum of Tea Ware Mon-Sat : 10:00 am-5:00 pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

* **Notes of discount** (Applicant is entitled to only one of the following discounts):

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館 工作坊報名表格**Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form****第一部份 Part I**

1. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

2. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

遇事聯絡人姓名 In case of emergency, please contact _____ 電話 Tel: _____

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop (兒童資料 Children Information)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop Selected

工作坊名稱 Workshop title: _____

本人 申請 / 不申請* 收費優惠*，並附上有關證明文件

I apply / do not apply* for discount* and relevant document is enclosed

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

*請參閱收費優惠細則 Please refer to the notes of discount

第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For Minor Applicant

(若參加者年齡不足18歲，必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my child/children* to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母／監護人*姓名

Signature of Parent/Guardian*: _____ 日期 Date: _____

如有需要，可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form.

每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封，以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

*請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

由主辦機構填寫 For office use only

費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格**Flagstaff House Museum of Tea Ware****Educational Activities and Programmes Application Form****第一部份 Part I**

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 參加「無我茶會」適用 For Application of "Wuwo Tea Ceremony"

擬參加「無我茶會」的日期: _____ (只填寫一天)▲

Please state the participation date for the "Wuwo Tea Ceremony" _____ (One day only)▲

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第三部份 Part III 參加教育節目適用 For Application of Education Programmes

節目名稱 Programme title ▲: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

第四部份 Part IV

(若參加者年齡不足18歲，必須由父母或監護人填寫此欄 Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my child/children* to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母／監護人*姓名

Signature of Parent/Guardian*: _____ 日期 Date: _____

如有需要，可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form.

▲每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封，以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each programme.

*請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

藝術館開放安排：

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告：若藝術館經已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前經已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動：

1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排：
 - i. **三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號**
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. **八號風球或以上**
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場參觀之特別安排：
 - i. **八號風球或以上**
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
 - ii. **黑色暴雨警告訊號**
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除因壞天氣影響本館需暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，及留意電台及電視台有關報告。

Museum Opening:

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Museum Programmes:

1. Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarten/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization:
 - i. **Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning**
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. **Typhoon signal No.8 or above**
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization:
 - i. **Typhoon signal No.8 or above**
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 - ii. **Black rainstorm warning**
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

**藝道之行－林建同書畫捐贈展**

2004年編製

平裝一冊：112頁；53幅彩圖

售價：HK\$165

**A Walk on the Path of Art —
Donation of Ink Painting and
Calligraphy by Mr Lin Jen-tong**

Published 2004

Paperback: 112 pages; 53 plates

Price: HK\$165

ISBN: 962-215-191-4

為配合「藝道之行－林建同書畫捐贈展」及紀念林建同先生逝世十週年而印製的展覽圖錄，輯錄了林氏早期至90年代的山水、人物、花鳥及書法作品，同時亦刊載了其畫作之釋文及年譜，實為欣賞及研究林氏藝術創作的珍貴參考資料。

香港藝術館書店有售。

如欲查閱更多香港藝術館出版刊物之詳情，歡迎瀏覽網頁：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/publications/cpublications.html>

To coincide with the memorial exhibition "A Walk on the Path of Art - Donation of Ink Painting and Calligraphy by Mr Lin Jen-tong", a catalogue is published containing images of representative works by Lin from his early period to the 90s. Featuring landscapes, figures, flower-and-bird paintings and calligraphic works, this fully illustrated publication also includes a chronology of Lin's career as well as inscriptions that he wrote for his paintings. All this information is brought together in a valuable reference work that will enhance the reader's study and appreciation of Lin's creativity on his path of art.

Available at the Museum Book Shop.

For more information about other museum publications, please visit our website:
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/publications/epublications.html>

學校或非牟利團體

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向本館詢問處索取或從本館網頁下載。<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/cservices.html>

博物館入場證

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次免費參觀下列博物館的展覽廳(部份特備展覽除外)：香港藝術館、香港科學館、香港太空館(天象廳除外)、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動(如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動)可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多4人，須為親屬)	\$200	-
優惠(全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

School or Non-profit-making organization

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made three weeks in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/eservices.html>

Museum Pass

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited free admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums (excluding some special exhibitions): Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

香港藝術館通訊

MUSEUM NEWSLETTER

1-3.2005

工作小組

編輯：

館長(現代藝術) : 鄧海超
一級助理館長(教育) : 林婉雯
二級助理館長(教育) : 朱雅明
二級助理館長(教育) : 莫潤棟

設計：

二級技術主任(設計) : 李靜芬

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art) : TANG Hoi-chiu
Assistant Curator I (Education) : Maria Yuen-man LAM
Assistant Curator II (Education) : Serena Ngar-ming CHU
Assistant Curator II (Education) : Bernadette Yun-tai MOK

Design:

Designer II: Chloe Ching-fan LEE



本通訊由香港藝術館於2005年編印。
版權屬康樂及文化事務署所有© 2005年。
版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2005.
Copyright© 2005 Leisure and Cultural Services Department.
All rights reserved.

政府物流服務署印

Printed by the Government Logistics Department

